

CLIL 教員学会(J-CLIL) CLIL 教員研修研究所(CLIL-ite) 共催

ベトナム CLIL International Seminar 2023 報告書

The CLIL International Education & Communication Seminar Report



編者 CLIL-ite (CLIL 教員研修研究所: 笹島茂、伊藤由紀子)

© 2023 J-CLIL & CLIL-ite

【目次】

Language education between Vietnam and Japan through CLIL pedagogy CLIL がつなげるベトナムと日本の言語教育	笹島茂 (CLIL 教員研修研究所)	1
「俳句 to the World」と CLIL ベトナム教育セミナー -異文化・異言語間の多角的な気づき-	柏木賀津子 (四天王寺大学)	10
2023 日越大学 CLIL 教育交流国際ショナルセミナー 報告	神村初美 (日越大学)	17
若いパワーにあふれる街:ハノイ	伊藤由紀子 (大阪成蹊大学)	19
ハノイから見えた「ベトナムと日本のすてき」	種谷富茂華 (札幌市立石山緑小学校)	22
ハノイにおける日本語教育視察を終えて	中田葉月 (甲南女子大学)	25
ベトナム(ハノイ)CLIL 教育セミナー報告書	松尾 徹 (大阪女学院大学)	29
ベトナム(ハノイ)研修を終えて	伊藤海都 (大学生)	31
教育には幅広い選択肢があり多くの可能性があると感じた 4 日間	安達千紘 (高校生)	33
Impressions in Vietnam - THROUGH LEARNING	Ryuya Kawaguchi (student)	35
CLIL 教育交流国際ショナルセミナーに参加して	牛津 理美 (CLIL-ite)	39
[発表資料]		
ベトナムにおける日本語教育ー抱える課題を中心にー	神村初美 (日越大学)	43
VJU における日本語教育実践の紹介	Pham Thi Hong, Pham Thi Tham (日越大学)	54
ハノイ工業大学日本語学部における授業実践:漢字の授業にピア・ラーニングを用いる	トランティタンチャン (ハノイ工業大学)	63

Language education between Vietnam and Japan through CLIL pedagogy CLIL がつなげるベトナムと日本の言語教育

Shigeru Sasajima (CLIL-ite)

笹島茂 (CLIL 教員研修研究所)

J-CLIL (Japan CLIL Pedagogy Association) and CLIL-ite (CLIL Institute for Teacher Education) held the CLIL International Education & Communication Seminar in Hanoi, Vietnam from March 3rd to 6th in 2023, which was sincerely supported by Vietnam Japan University (VJU). J-CLIL had some overseas seminars in Europe so far, but it was first seminar in Asia.

The seminar schedule and participants from Japan are summarized as follows:

Friday, March 3rd Classroom observations

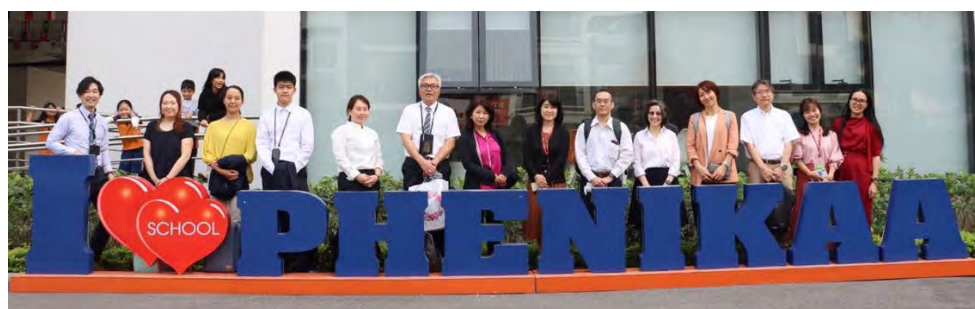
- Visiting VJU and Japanese classroom observations
- Visiting Phenikaa School and English classroom observation

日本 CLIL 教員学会 (J-CLIL) と CLIL 教員研修研究所 (CLIL-ite) が共催し、日越大学の協力を得て、2023 年 3 月 3 日から 6 日まで、ベトナム・ハノイにて CLIL 国際教育交流セミナー (CLIL International Education & Communication Seminar) を実施した。海外でのセミナーはヨーロッパで開催してきたが、アジアでは第 1 回目となる。

セミナーの日程と概要と日本側から参加者は下記のとおりである。

3月3日(金) 授業参観

- 日越大学 (VJU) 大学見学と日本語授業参観
- Phenikaa School 学校見学と英語授業参観



Saturday, March 4th CLIL International Education & Communication Seminar (VJU) I

- Shigeru Sasajima CLIL basics I
– CLIL 4Cs and active learning
- Hatsumi Kamimura Introduction of Japanese teaching practices at VJU
- Makoto Ikeda EMI/CLIL teacher education and classroom practices in Hong Kong
- Kazuko Kashiwagi Workshop: Haiku – CLIL classroom practice



3月4日(土)CLIL 教育交流セミナー(日越大学) I

- 笹島茂 「CLIL の基本 I -CLIL の 4Cs と active learning」
- 神村初美 「ベトナムにおける日本語教育」
- VJU における日本語教育実践の紹介 Pham Thi Hong、Pham Thi Tham
- 池田真 「香港における EMI/CLIL の教員養成と授業実践」
- 柏木賀津子 「CLIL の授業実践:俳句」

Sunday, March 5th (CLIL International Education & Communication Seminar 2 (HUI))

- Shigeru Sasajima CLIL basics 2 – CLIL lesson study and active learning
- Hatsumi Kamimura CLIL practices at HUI
- Trần Thị & Thanh Trang Introduction of Japanese teaching practices at HUI: Peer learning in teaching Kanji
- Yukiko Ito & Hazuki Nakata Workshop for CLIL classroom practices of Japanese traditional arts: Let's try to make picture candles

3月5日(日)CLIL 教育交流セミナー(ハノイ工業大学) 2

- 笹島茂 「CLIL の基本 2 -CLIL 授業研究と Active Learning」
- 神村初美 「ベトナムの大学における CLIL 実践」
- Trần Thị, Thanh Trang 「ハノイ工業大学における日本語教育実践の紹介—漢字の授業にピア・ラーニングを用いる」
- 伊藤由紀子、中田葉月 「CLIL の授業実践: 「CLIL で日本の伝統工芸『絵ろうそく』作りを体験しよう」

Monday, March 6th Classroom observations

- Visiting Japanese International School Hanoi and classroom observations

Participants 14 persons

Shigeru Sasajima (CLIL-ite)

Makoto Ikeda (Sophia University)

Kazuko Kashiwagi (Shitennoji University)

Yukiko Ito (Osaka Seikei University)

Hazuki Nakata (Kona women's University)

Rie Ushizu (CLIL-ite)

Yusuke Mitsuoka (CLIL-ite)

Toru Matsuo (Osaka Jogakuin University)

Waka Oshiba (Shitennoji University)

Tomoka Taneya (Sapporo Ishiyama Midori Primary School)

Michele Joel (Kyorin University)

Kaito Ito (Student)

Chihiro Adachi (Student)

Ryuya Kawaguchi (Student)

Thanks to Professor Hatsumi Kamimura at VJU, this CLIL seminar was successfully conducted. I really appreciated all the teachers, staff, and students who had kindly accepted our visit to VJU, HUI, Phenikaa School, and Japanese International School Hanoi. Xin cảm ơn nhiều.



3月6日(月)授業参観

- Japanese International School Hanoi 学校見学と授業参観

参加者(以下敬称略)14名

笹島茂(CLIL-ite)
池田真(上智大学)
柏木賀津子(四天王寺大学)
伊藤由紀子(大阪成蹊大学)
中田葉月(甲南女子大学)
牛津理美(CLIL-ite)
光岡勇祐(CLIL-ite)
松尾徹(大阪女学院大学)
小柴和香(四天王寺大学)
種谷富茂華(札幌市立石山緑小学校)
Michele Joel(杏林大学)

伊藤海都(大学生)
安達千紘(高校生)
川口劉也(高校生)

今回の CLIL 教育交流セミナーは、日越大学の神村初美先生のおかげで実現した。日越大学、ハノイ工業大学、Phenikaa School、Japanese International School Hanoi の先生がたには大変お世話になり、ここにあらためてお礼を述べておきたい。Xin cảm ơn nhiều.

I had personally had a plan to visit Vietnam to do research before the COVID-19 pandemic began in early 2020. It was therefore good for me to visit Hanoi and see part of the realities in this seminar. That is because I am afraid the current relationship between Vietnam and Japan is not good due to the notorious Intern training system in Japan, in which Japan has exploited cheap labor from other Asian countries. On the other hand, I have heard Vietnam has rapidly been changing while English education has been popular in the Vietnam society. This seminar has helped me somewhat answer my questions.

新型コロナ感染症の蔓延の前 2020 年には、個人的にベトナム訪問は考えていた。今回訪問しごく一端ではあるが実態を知ることができて個人的にはよかった。ベトナムと日本の関係については技能実習制度などで悪いイメージがある。その一方で、英語教育などが盛んでベトナム社会も急速に変わりつつあると聞いている。今回のセミナーで少しだけ私の疑問は解明できた。

First, my good impression of Hanoi is related to a hotter liveliness than I expected. In my generation, the Vietnam War (1954 - 1975) was great impact, so I wondered how the postwar socialism, the relationship with Japan, and the real life were going. After the seminar, I had a city walk alone on the last day in Hanoi, observing them and talking to some young people in English. I then remembered my feelings when I had been to the countryside in mainland China 20 years before. I did hope the present liveliness would move forward.

まずは、ハノイの印象は想定した以上に熱く活気に満ちているということだ。私の世代はやはりベトナム戦争(1954 - 1975)の印象が強く、その後の社会主義や日本との関係性など、市中の様子が本当はどうなのだろうということだった。最終日は時間があり、一人でぶらぶらとハノイのあちらこちらを散策し、生活を観察し、若い人に英語で話しかけてみた。20年ほど前に中国の田舎に行った時と同じ印象だ。このまま良い方向で進んでほしいと強く思った。



Next, I had good impression on the students at VJU and HUI being active and cheerful in the seminar. I do hope they will be a bridge between us and contribute to better future. I think they have selected learning Japanese themselves, so I would like to support them as best I can. I understand the test results are very important, but I hope they enjoy using Japanese for actual communication. Real meaningful communication should be a top priority.

次には、セミナーで日越大学やハノイ工業大学の学生たちの前向きで明るい姿だった。ぜひ日本とベトナムの架け橋となり、活躍して欲しいと思う。日本語を学ぶことを自ら選んでいるので、できる限り後押しをしたい。日本語能力テストの結果が優先される傾向にあるが、実際のコミュニケーションや内容をより優先して日本語学習を楽しんでほしい。実際に中身のある交流がぜひ必要だ。

Furthermore, I look forward to CLIL having a good influence on learning attitudes of the students. I believe CLIL is just integrated learning to provide opportunities for spontaneous language learning. Rather than trying to understand CLIL theory, it is useful for teachers to make good use of CLIL as an approach to help their students learn better. On that point, Professor Kamimura's class activities were interesting to me. Probably, the students could be more active than ever by our presence. I didn't have time to ask them about the class, but it seemed to give good tips on active CLIL.

地元の二つの学校を訪問できたことは、私としてはとてもありがたかった。CLILというわけではなかったが、英語学習や日本語学習がどのように展開されているかという実態が少し理解できた。それぞれの学校はもちろん異なるので、一概に判断することは危険であるが、本人あるいは保護者が明確な目的を持っていることはよくわかる。授業自体の良し悪しは別にして、期待される教育環境で、学び教える実態が垣間見えたことは、今後のCLILの発展を暗示する。

In addition, I really appreciated to visit two schools in Hanoi, which helped see some realities of how teachers and students are interacting with each other when learning Japanese and English, though they didn't show CLIL classroom activities. As each school has its own policy and principles, it would be dangerous to generalize what I saw, but I could see many students and their parents have specific purposes. It suggests that Vietnam have some realities of learning and teaching in the educational environment expected by the society, apart from the issue of whether the lesson is good or bad.

さらに、今回の CLIL 指導のセミナーが多少ベトナムでの学習に影響を与えることを期待したい。CLIL は、ごく自然な言語学習の機会を提供する統合学習だと私は考えている。CLIL 理論を理解しようとするのではなく、目の前の学習者の学習を支援するにはどのようなアプローチが必要かを教師が工夫する点に CLIL が役立つ。その点で、神村先生の授業はとてもおもしろかった。たぶん、私たちが参加したことにより授業がより活性化されたのだろう。学生がどう思ったか聞く機会がなかったが、CLIL 活動のよいヒントがあったような気がする。

Our visits were planned and conducted to intend to implement and communicate CLIL in Vietnam. It was one of private relationships, which is situated as part of the activities for practical studies between English and Japanese education. In the J-CLIL activities, however, Professor Yukiko Okuno leads the study group on CLIL in Japanese, in which some members have already explored the potential for CLIL in Japanese education. CLIL is just integrated learning of content and language, but it has not yet had stable methodology. CLIL can be part of plurilingualism and pluriculturalism which was introduced as a means to support the unity in the EU. The fact is, CLIL has facilitated learning English, but we shouldn't forget that it has been implemented in consideration of the whole Europe. It is necessary that we should understand CLIL in its process.

私たちの訪問は、CLIL という教育の普及と交流の推進を意図して計画され実施された。民間交流の一つであるが、J-CLIL では、奥野由紀子先生を中心に日本語教育部会で CLIL 日本語教育の可能性を追求し、英語教育と日本語教育の協調について実践研究を重ねている活動の一環として位置づけられる。CLIL は内容と言語の統合

学習であり、定型が明確な指導法ではない。EU の統合を支える一つの方策として始まった複言語主義や複文化主義の一環で、人の移動を促進するカリキュラムとして始まった理念である。実態は英語学習の促進につながったわけであるが、ヨーロッパ全体の言語を視野に入れて実践されていることを忘れてはいけない。CLIL はその流れの中で理解する必要があるだろう。

In Asian countries, teaching English has been exclusively focused during the same period. We can say that teaching Japanese has been popular among people who need to live and work in the society and business substantially. However, many teachers who teach Japanese need to use English, and some of them have taught English before. They seem to understand what language is and how it is learned, compared to English teachers. Some English teachers, including me, have taught Japanese to students from other countries, but many English teachers may work in a smaller world. Japanese teachers and English teachers are language teachers, but they don't have good collaboration. I have always felt it necessary for them to collaborate a lot more with each other.

アジアの国は、同様の時期にほぼ英語という言語にのみシフトしてきた。その中で日本語は実質的に仕事や経済など実務と関連して普及してきたと言えるだろう。しかし、実は、日本語を指導している教師は英語も必要であり、英語を教えていた人もいて、言語教育に関してよく理解している人が多い。逆に、私もそうだったが、英語教師は留学生などに日本語を教えることが多いが、狭い世界で活動している。国語と英語は同じ言語教育でありながら、連携することが少ない面が依然としてあり、互いに連携をする必要があると感じている。

For me, this seminar was good opportunities to learn Vietnamese, Japanese, and English together, to think about intercultural awareness, and to understand communication and content through CLIL. The 4-day seminar was short and the specific effect was almost equal to nothing. However, I believe it is a worthwhile seminar to develop CLIL in Asia. I hope many Vietnamese teachers who participated in the seminar come to understand CLIL principles and start to teach CLIL as part of active learning in their Japanese classrooms. I do expect that CLIL in Japanese will have good relationship with CLIL in English, enlarge into

other Asian language learning and teaching, and help develop plurilingualism and pluriculturalism in Asia. These trends will strengthen solidarity and promote peace in Asia.



今回のセミナーは、日本語、英語、そしてベトナム語を学ぶよい機会でもあり、互いの文化を考える機会でもあり、CLILという内容を理解するコミュニケーションの機会でもあった。4日間は短く、眼に見える成果は無いに等しいが、今後のアジアのCLILの発展という意味で価値のあるセミナーだったと信じる。参加したベトナムの先生の多くがCLILの理念を少しずつ理解し、日々の授業の中でアクティブラーニングの一形態として工夫し実践していただきたいと思う。それが、さらには英語教育と関連して、アジア相互の言語も取り込んで、多言語多文化教育が浸透していくことが、必ずアジア全体の平和につながると考えている。

「俳句 to the World」と CLIL ベトナム教育セミナー —異文化・異言語間の多角的な気づき—

柏木賀津子(四天王寺大学)

ベトナムの日本語教育 俳句と CLIL 異文化・異言語間の気づき

ベトナム訪問での CLIL 実践

筆者は、日ごろは教育学部で小学校・中学校・高校の教員をめざす学生への英語科教育法や、英語教授法を担当しています。また、大阪や関西では、J-CLIL 関西の勉強会で、多くの教員らと CLIL の理論やワークショップを開いて、学び合う機会があります。それらの CLIL の指導を実践するときには、様々な成果と課題がありますが、自分も含めて課題であると感じるのは、次のことです。

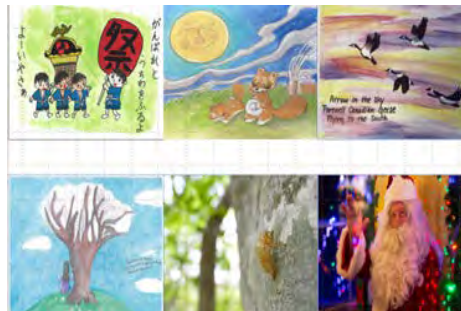
日本人が、日本の文化や考え方を、複言語・複文化の視点を加えて海外へと届ける

そんな機会がありません。学生たちと「和文化発信」を英語で行う際にも、「和食」や「日本の世界遺産」、無形文化である「文楽」や「歌舞伎」に、まず自分が向き合うことが多くないことに気づきます。学生たちもまたそれが、どれほど価値のある文化であるかあまり気づくことがありません。

そこで、今回のようにベトナムで、「俳句」をとおして CLIL 指導法を経験してもらう機会を得ることは大変貴重でした。教育学部において小学校や中学校の英語教育を教える「教師としての言葉の力」を育成するには、日本語を母語として学ぶ児童の「言葉への感覚」への理解を深め、母語とは異なる外国語や海外の視点から見た、日本の言語と文化の面白さに興味を持って取り組ませたいと思っています。本実践「俳句 to the World」は、このような理由で、学生たちと共に CLIL 授業創りを行い、2022 年にはフィンランドの小学生、2023 年には、カナダの中学生、そして、2023 年 3 月、ベトナムで、日本語教師を目指す大学院生や日本語教員で、こんどは「日本語」を始めて CLIL の媒介言語として、日本語の母語話者として使わせていただきました。



日本語カルタの一部



英語カルタの一部

日越大学での「俳句 to the World」CLIL 実践

授業の主な流れは、以下のようなもので、使った教材を括弧書きにしています。

- ① 俳句を英語で楽しみ季語やリズムを学ぶ。(俳句カルタ 日本の季節サウンド)
- ② 日本と外国の季節や表現の特徴の違いに気づく。俳句の持つ価値を見つける。
(世界の俳句大賞から紹介 日本語俳句と英語俳句)
- ③ 俳句の鑑賞では、参加者どうしのやりとりを入れる (Communication)。(「季語」クイズ、5・7・5の一部穴あきクイズ (Cognition) 日本語の俳句の英訳とマッチング)
- ④ 俳句 (世界で一番短い詩の形) で良く使う表現や言い切りの形、日本の音韻認識と、ベトナムの音韻認識を知って作る (Content)。
- ⑤ グループで、互いの俳句を鑑賞したり、推敲し合ったりする (Cognition)。
(Padlet を使ってオンライン交流の句会) (和紙と筆ペン)

このような流れで、ワークショップ中は、参加者どうしのナラティブな対話がたくさん聞かれました。これらは談話分析として、現在文字起こし中ですが、参加してくださった、日本人とベトナム人の教員方は、「一句ひねる」ために、たくさんの会話をしていました。ディスコースと事後アンケートからは、「俳句を鑑賞し合い詩を推敲し合う」、「互いの言語の所有物・価値を見出す」といった高次の認知機能ディスコースが観察されました。また、言語習得面からみると、初めて CLIL を試作したベトナムの方の日本語のもちい方には、おおくの「Borrowing」が出現したことが興味深いことでした。筆者が授業の冒頭に、いくつもの手作りの俳句のカルタや、俳句クイズで聞いたばかりの表現を上手く借りていた言い回しが見られたのです。これは Usage-based Model (用法言語基盤モデル) の視点からも非常に興味深いものでした。言葉はこのような思索 (詩作) の場を経て、本当に言葉の機能や、複雑な表現も学んでいくと考えられます。

思考の深まりとともに、日本語の表現を、日本人参加者に聞いたり、日本人参加者は感情や微妙な意味の異なりを日本語のネイティブとしてベトナムの先生に伝えるために、様々な日本語の形容詞や、比喩を話したりする場面も見られました。また、限られた 17 語 (5・7・5) というきまりは、今回はあまり推奨しなかったにも関わらず、この短い語に表現を籠めようと、指折り数えて言葉を選び、推敲されている様子は、大変価値の大きい時間でした。

筆者が、ワークショップ前にねらいとしていたのは、以下のポイントでしたが、参加者は、予想以上に、認知的な思考と、言葉の研ぎ澄ましをされていました。

- 俳句を楽しみ、季語やリズムのことを学ぶ。
- 日本とベトナムの季節や表現の特徴の違いに気づく。

- 長く親しまれてきた俳句の秘密、その固有の価値を見つける。
- (俳句を書くことは、わたしたちが物を見たり、聞いたり、感覚に気づいたり、日常の一画のような瞬間を味わうこと)
- 俳句(短いポエム)を作ることを楽しみ、言いかえや推敲をしながら、日常会話とは異なる日本語の豊かなやりとりを楽しんでもらう。



カルタの「異語遊び」



ベトナム語の音韻(シラブル)五七五を楽しむ



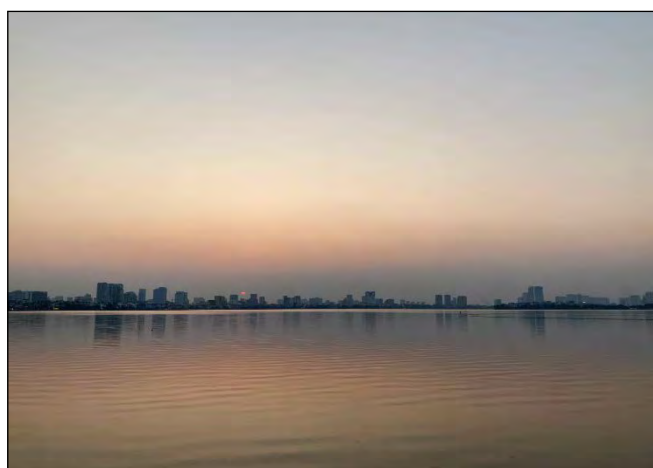
俳句 to the World ワークショップ「Padlet 句会」

まとめ

CLILの枠組みが支えるこのような学び方は、母語から「表象」にアクセスするため、母語の所有物を礎に異言語・異文化間の探究力を深めると考えられます。また、CLIL俳句授業としては、対話を引き出す多様なインプット(俳句カルタ等)からの入れ替え、スキヤフォールディング活動(5・7・5シラブル遊び・異語遊び等)での教師の授業力や言葉の力で不足があると、参加者の対話や推敲は促進されないであろうと考えられます。日ごろは英語を使ったCLILを実践してきた筆者ですが、日本語を使ったCLILを

とおして、母語話者としての筆者は、けっしてその言語の良い教師として言えず、指導法への深い理解と、指導対象者の理解度を掴むということの大事さを痛感しました。また、自分自身が学習者にとって学びの多い語りや表現ができるように、日本語でも英語でも、その言葉や感性を磨いていきたいと感じました。

俳句 CLIL 後に、ベトナムの日本語教師のコイ先生が、「柏木先生、自分は日本語教育のために俳句を使ったことがなかったけど、自分は詩作が大好きで、ぜひ明日から取り入れたいです。」とおっしゃいました。そして、短い時間の中に俳句のことを知り、ベトナムのホアンキエム湖の夕暮れの写真をアップして、見事な俳句をシェアしてくれました。同時に、コイ先生の傍らにおられた友人が、「CLIL の指導法が予想以上に奥が深く、アカデミックな面でも自分は研究者をめざしているのもっと勉強したいです。わくわくしました。」ともおっしゃいました。この言葉は、私にとっては、今まで試行錯誤してきた、自国の固有の文学を英語教育に、という取り組みに、大きな可能性があることの再発見となりました。



きさらぎの
くれない夕日
のぞかせる

ベトナムの日本語教員(コイ先生の写真)と俳句作品(ホアンキエム湖の一句)

J-CLIL, VJU & CLIL-ite 共催 ベトナム(ハノイ)CLIL 教育交流セミナーのようす

3月3日



日越大学の学生によるベトナム文化プレゼン

日越大学を訪問し、CLIL 教員セミナーにおいて、ベトナムの日本語教育の成果と課題について講演を拝聴しました。次に、日本側の研修メンバー代表である笹島茂氏が CLIL 指導の理論と実践について講演を行い、続いて日本語クラスと日越大学の学生プレゼンを聞き、その感想を交流しました。午後は、フェニカスクール (Phenikaa School) を訪問し、ベトナムの小学校教育と英語教育の視察を行いました。ベトナム日本語教育の大学研究者らが 50 名近く集い活発な議論となりました。



3 月 4 日

CLIL-ITE 研究所代表として笹島茂氏が「CLIL の基本—CLIL 授業研究と Active Learning」について講演があり、日越大学の日本語学部長 神村初美教授より「ベトナムの大学における CLIL 実践」について講演を拝聴しました（詳細は文末へ）。午後は、池田真教授（上智大学）より理数 CLIL における認知機能の育成等について講演がありました。

次に、柏木賀津子（筆者）が、「俳句を世界へ」の講演とワークショップを行い、Padlet を使ってオンライン句会を行った。参加者は、日本語学習で初めて俳句を学んだり、グループで作品作りを楽しんだりし、CLIL 授業の実際が良く理解でき、また、CLIL の学術研究面の意義やその価値を捉えたという感想が得られました。

3 月 5 日

神村初美教授の「ベトナムの CLIL の研究成果」の講演を拝聴しました。次に、伊藤由紀子准教授（成蹊大学）が、日本の伝統文化である「和ろうそく」CLIL 授業を行い、四季や花の語彙や表現を学び、グループに分かれて、日本の四季を彩る花の絵札を読んだり、分類したりしました。和ろうそくの特徴を知り、カラーペンで絵付けを行いながら、ベトナム教員らとの交流を深めました。



ハノイ工業大学



伊藤由紀子先生の CLIL「和ろうそく絵付け」

3月6日

Japanese International School (日本国際学校)を訪れ、小学校から高校までの日本語イマージョン教育を見学し、ベトナムのご家族やその子弟が日本の大学を目指して勉学に励み、また、道徳や倫理を重んじた日本型教育の実践を重視される様子を視察し、その重要性を再認識しました。



日本国際学校訪問:英語授業



日本国際学校訪問

本研修では、両国の学術交流をとおり、特にアクティブラーニングを重んじ、思考判断表現力を育てる CLIL が目指す方向は相互に共通であることを確認しました。また、CLIL-ITE・CLIL 教育セミナーのコンテンツはその指導に強みを持っており、ベトナムの日本語教育へ貢献や助言も可能ではないかと考えられ、今後の発展交流へと繋がったことは大きな成果です。



神村初美教授(日越大学)から日本語教育の今後について

最後に、日越大学の神村初美教授からは、ベトナムの日本語教育の発展と今後について、多くの示唆を得ましたことに感謝します。以下に要約をさせていただきます。

日越大学では、博士課程を備える日本語教育学部であり、大学院等には現在400名の在籍者がいるが、全学生に日本語が必修となる今後は学生数が2倍になるため、日本とベトナムの交流がますます大事になる。そんな中、質的展開が求められており、若手の日本語教師を育てたいと考えている。神村教授は、博士課程の立ち上げ事業と共に、ベトナムの教師がまずアクティブラーニングを知る機会、体験することが重要であり、今回のCLIL-ITE研修は貴重であると述べられた。

ベトナムでは、ベトナム教育訓練省「2020 国家外国語プロジェクト」において、「英語+ フランス語 日本語 ドイツ語 中国語 韓国語 ロシア語」の教育が推奨され、これに予算が用意されている。その教育改革の目標は、「学習者の知識と創造性、自習能力を発展させることを重視する」ことである。「学習者の積極性や能動的な応用能力を発揮させる。暗記能力を重視した、一方的に知識を伝える伝統的な教育を改善する。」(2013年 ベトナム教育訓練省)という方針であり、これらはCLILの目指す指導と一致する。しかしながら、この目標を達成するには教師不足、研修の機会が不足であり、特に以下の点が課題となっている。

教師不足の原因

- 1 教育機関と日系企業と給料の差の大きさ
- 2 日本語教師を確保する対策の欠如
- 3 日本に進学した教師への管理不足

★一定の修士学位、博士学位の取得者が必要だが、不足している。日系企業(給与が良い)ところに就職してしまう。

神村初美教授の講演では以下のような日本語教育の取り組みがなされており、ベトナム日本語教育の指導を牽引しておられる様子が伺えた。

- 1 初級のクラスでも中級のクラスでも、社会の問題を扱い、その解決策 貧国削減政策の、提案などを考えさせる(例:昔と今の違いのプレゼン 世界が100人の村だったら)
- 2 社会の問題を扱い、SDGsの指導をする際にも、それに合致した日本語の文法のフレームを出すようにしている。
- 3 ピアラーニングをもちいた実践をしているが、教師の経験値をより豊かにしていくようにしている。

2023 日越大学 CLIL 教育交流国際セミナー 報告

神村初美(日越大学)

2023年3月4日(土)ベトナムハノイ市日越大学において日越大学日本語教育プログラム、日本 CLIL 教育学会、(NPO 法人) CLIL 教員研修研究所の共催のもとに2023 CLIL 教育交流国際セミナーが行われた。68名にのぼる大学や日本語学校の日本語教育関係者が参加し、活発なやり取りが行われた。

以下に詳細を記す。

1. プログラム
- 9:00~ 9:20 開式 挨拶 日越大学 学長 古田元夫
CLIL 教員研修研究所 理事長 笹島茂
―――司会 山川史
- 9:20~ 9:50 講義
笹島茂 「CLIL の基本 I -CLIL の 4Cs と active learning」
- 9:55~10:25 講義
神村初美 「ベトナムにおける日本語教育」
- 10:30~11:00 実践報告
Pham Thi Hong、Pham Thi Tham 「VJU における日本語教育実践の紹介」
< 昼食 >
- 12:30~13:05 講義
池田真 「香港における EMI/CLIL の教員養成と授業実践」
- 13:10~15:00 ワークショップ
柏木賀津子、伊藤由紀子、中田葉月 「CLIL の授業実践: 俳句」
―――
- 15:10~15:20 閉式 記念品贈呈 挨拶 日本 CLIL 教育学会 会長 池田真
記念撮影










CLIL 教育交流 インターナショナルセミナー

CLIL EDUCATION & COMMUNICATION
INTERNATIONAL SEMINAR

 **3月4日**
(土) 2023

 **日越大学・MY DINH**
R.415

 **9:00 ~ 15:00**

 **定員 100 名**

申し込み締め切り：3月1日（水）
(100名になり次第締め切ります。)

問い合わせ **申し込み**

lt.an@vju.ac.vn
(Ms. An)





セミナー内容

- 古田元夫（日越大学） 学長からのご挨拶
- 笹島茂（CLIL-ite） 「CLILの基本 - CLILの4Csと active learning」
- 神村初美（日越大学） 「ベトナムにおける日本語教育」
- P. T. Hong, P. T. Tham（日越大学） 「VJUにおける日本語教育実践の紹介」
- 池田真（上智大学） 「ソフトCLILにおける概念知識の育成」
- 植木賀津子（四天王寺大学） ワークショップ：
- 伊藤由紀子（大阪成蹊大学） 「CLILの授業実践：俳句」
- 中田葉月（甲南女子大学）



無料

共催 日越大学日本語教育プログラム 日本CLIL教育学会(NPO法人) CLIL教員研修研

「若いパワーにあふれる街：ハノイ」

伊藤由紀子(大阪成蹊大学)

今回のベトナム・ハノイ CLIL 教員研修にコーディネーターとして関わらせていただき、大変良い体験をさせていただきました。膨大な準備と調整をしていただいた日越大学の神村初美先生、一行を快く受け入れてくださったハノイの教育機関の方々に感謝いたします。

CLIL 教員研修が行われた日越大学、ハノイ工業大学では CLIL についての講義、ベトナムの日本語教員の発表、和 문화ワークショップがありました。私が勤務する大学には毎年数名ベトナムからの留学生が来るのですが、みなさん英語も日本語も堪能なので、どのような語学教育が行われているのかとても興味がありました。日本語の授業をされている先生方からお聞きした授業では、4 技能がバランス良く取り入れられており、初級クラスの学生でも上手に会話をし、日本語の文章も書いていました。中には、日本語でジョークを言う学生もいて、とても楽しそうな授業でした。

また、私は絵ろうそくを描く日本語 CLIL でのワークショップを担当させていただきました。



和ろうそくに花の絵を描きました。



ワークショップ「CLIL の授業実践：
CLIL で日本の伝統工芸絵ろうそく作りを体験しよう

した。反省点はしゃべりすぎたことです。日本語ネイティブである私は、ターゲットワードやセンテンスを設定して、繰り返しながら話すよう心がけていたのですが、だんだん饒舌になり、ターゲットワードがぼやけてしまいました。しかし、皆さん、グループでコミュニケーションを楽しみながら、集中して絵を描いてくれました。

Japanese International School Hanoi では、日英両方のプログラムでの平常授業を見せていただき、大変興味深かつ



ホイアンの町の雰囲気再現した「カフェホイアン」

たです。児童生徒さん達とも日本語、英語の両方でお話し、これからどんどんパワーアップしていく、ベトナムの若い力を感じました。そして、給食をいただけただけが大変嬉しかったです(海外の給食にとっても興味があります)。

私はベトナムが好きでこれまでホーチミン、フエ、ホイアンなど中南部は訪れたことがあります。今回初めて

ハノイを訪問するというので、大変楽しみにしておりました。訪れてみると、ハノイは高層ビルや洗練されたショップが並ぶお洒落な場所と、古き良きアジアの街角やナイトマーケットなどが混在する活気あふれる都市でした。若者が多くとても元気のよい街という印象です。お洒落なカフェが多くて、あちこち回りました。Street barber(道端で並んで髪のカットをしていたのです)がたくさんいたのは興味深い風景でした。少々驚いたのは、カフェやレストランのメニューが結構ベトナム語オンリーだったことです。店員さんに英語や日本語で尋ねてみましたが、どちらも話せない人が多く、食べたいものを選ぶのが大変でした。皆さん親切なのであれやこれやと身振り手振りで教えてくれて楽しい時間にはなりましたが。

そこで活躍したのがスマートフォンの翻訳ソフトです。ベトナム語をカメラで写すと日本語や英語に変換してくれて、どんな食べ物が即座にわかるのです。伝えたいことはスマホに打ち込めば訳してくれます。また、grabというタクシーを呼ぶアプリは、正確に行きたい場所を示してくれて、運転手との値段交渉や支払いの難しさや煩わしさもありません。このAIの進化に大変驚きました。

そこで湧いてきた疑問は、「海外旅行に行きたいので英語を勉強する」といった学習動機は今後不要になるのではないかと、言いたいことを伝えるだけならそれはAIがしてくれる世の中になるのではないかとということです。それでは何がしたいから外国語を勉強するのだろうか。

スマホ翻訳では言葉は通じるのですが、お互い相手の顔を見なくても会話が進みます。しかし、やはり笑顔で身振り手振り、気持ちを伝えた方が楽しいと思いました。コミュニケーションしながら、心が通じ合う喜びを感じました。そして、その時に、AIは大きな助けになってくれるのかもしれないと思いました。

今回のベトナム・ハノイ CLIL 教員研修は、外国語教員として、いろいろなことを考えるきっかけをいただいた素晴らしい旅となりました。感謝の気持ちでいっぱいです。



ベトナムコーヒーは練乳でいただきます。良い香りのコーヒーを温めながら、ゆったりとした時間が流れています。



ちょうど「国際女性デー」で、アオザイを着た女性たちがあちこちで記念撮影していたので、仲間に入れていただきました。

ハノイから見えた「ベトナムと日本のすてき」

種谷富茂華（札幌市立藤の沢小学校）

ベトナム CLIL セミナー参加あたって

今回のベトナムセミナー参加の目的は、海外の学校を実際に見学することで、日本の外国語教育との違いや共通点を見つけることであった。加えて、勤務している小学校の児童に海外の海外での文化について体験談を聞かせて、世界への興味をより広げてほしいという思いもあり参加した。また、参加にいたるまでに、児童と「日本紹介カード」を作成し、それを現地小学校で手渡すことができた。「日本紹介カード」を作成した実践と、カードを渡した後の児童の変容について紹介していく。

実践にいたった背景

今回、小学校5年生児童にベトナムセミナー参加の旨を伝えた際に「ベトナムでは、日本語は通じるの？英語で話すの？」「どうして、外国にいる人が日本語を勉強するの？」と多くの児童から質問を受けた。外国語活動や社会科、総合的な学習の時間を通して、世界について学習しているものの、児童にとってやはり遠い存在であることを実感した。そこで、「日本小学生代表」として、日本文化を紹介しようという活動を考えた。この活動を通して、英語で伝えることで多くの国の人とコミュニケーションがとれることや、日本は海外から見ると非常に多くの魅力があることに気付かせることをねらった。

児童の実態と単元

本校の児童は、自分の思いを表出することは長けている。自分にとって身近なことや自分の気持ちや考えを素直に伝えようとする子が多い。英語の音声や流れを進んで捉えようと ALT や専科教諭の Small Talk も推測しながら意味と音を自発的に結び付けて聞こうとする子が多い。

一方で、相手意識に関しては課題が残る状態である。自分の意見を英語で言いつばなしで相手の反応を待てなかったり、相手が喜ぶように伝えたりという意識は大変低い状況であった。

本実践で取り上げた単元は、東京書籍「NEW HORIZON Elementary 5」の Unit 7「Welcome to Japan.」である。この単元では、「日本のすてき」を海外の人に紹介する内容となっている。

本実践では、日本の四季や伝統、ポップカルチャーについて“*We have ~ in Japan.*”の表現を用いて紹介するだけでなく、“*It's beautiful.*”などの様子を表す言葉も含めて指導を行った。

児童の変容

紹介カードを作成していく中で、児童に多くの変容が見られた。1点目は、相手意識をもち活動に向かう児童が増えたことである。紹介カードに日本の国旗だけではなく、ベトナムの国旗を書き入れたり、ベトナムではあまり見られない「雪」を伝えようとしたり



する児童がいた。振り返りカードからも「ベトナムの人に本物の雪を見せてあげたいです。“It’s beautiful and cold.”と伝えたいです。」と相手の立場を考えて様子を伝えようとする姿が見られるようになった。

2点目は、児童が日本を含む様々な国に興味をもてるようになったことである。日本文化を伝える中で、着物が Kimono として海外でも通じることを知ると、他の日本語から英語になった言葉を探す児童がいた。また、日本のアニメがどれくらい世界で見られているのかを自主学習で調べてくる子もいた。文字の書き写しには多少課題が残るものの、進んで「英語を文字にして伝えたい。」という思いがもてるようになったことも大きな変容であった。

ハノイの小学校の授業を見学して

今回のセミナーでは、ハノイの Phenikaa School の1年生を見学した。見学した授業では、モンスターづくりの活動を通し、顔の部位や数、色について学習する内容であった。日本の外国語活動でも扱うようなタスクベースの活動であり、目的をもたせて英語を使用するという点は、幼い学習者にとっては有効であると再認識した。また、見学した授業では、数と色が同時に扱われていたことで、子どもたちが自然と語順を意識して語る姿も見られたため、実践に活かしていきたいと感じた。

日本との違いとしては、小学校段階から “We’ve got 2 green eyes.” と現在完了を扱い伝える点や、伝言ゲームのような活動で文字を見せて読ませる活動があった。

児童が作成したカードを紹介して下さる機会もあり、ゲームやアニメのキャラクターには歓声上がる場面もあった。

児童が感じた「ベトナムのすてき」

セミナー終了後に、カードを渡した様子やハノイの様子を児童に見せると、どの児童も満足げであった。「カードを喜んでくれてうれしい。もっとベトナムを知りたくなった。」といった感想が多く聞こえた。また、ベトナムの様子について、日本の違いに驚きながらも興味深く話を聞いていた。「ベトナムは、バイクが多くて移動が便利そう。」「自転車でお店が開けるなら、お年寄りが遠くのお店に行かなくてもよさそう。」「小学生で私達より小さいのに、たくさん英語が話せてすごい。」「たくさんの方が外でご飯を食べることは、楽しそうだし仲良くなれそう。」「ベトナムの本を読んでみたい。」と、自分たちの思いを好意的に受け止めてくれたベトナムの魅力を考える姿が見られた。

本実践では、日本の良さの再認識をねらったが、日本を見つめなおす中で、視野を

広げて海外の良さを感じていた児童の姿を見ることができた。その姿から改めて、言語を学ぶ際の「本物の力」と「内容の吟味」は大切であると感じた。

おわりに

本セミナーを通して、自分自身も更に CLIL についての知識を深めることができた。加えて、コロナ禍で海外が遠くなった中で本物に児童と出会うことができたことが大変有意義だった。海外の外国語教育について学ぶことで、自身の指導を振り返り改善につなげることができた。



ハノイにおける日本語教育視察を終えて

中田 葉月(甲南女子大学)

はじめに

今回の CLIL 国際教育交流セミナー参加で、ベトナム・ハノイへの渡航が3年ぶりの海外渡航であった。

ベトナムと言えば、私自身はボートピープルや結合双生児の手術のニュースなど、ベトナム戦争に関するイメージが強く刻まれている。また、コロニアル様式の建物や料理などが日本では人気だというステレオタイプのイメージしかなかった。しかしながら、今



回の研修を前に情報を収集する中で、近年のベトナムは縫製業の中心地としての地位を確立し、ホーチミンには高層ビル群があり、私が抱いていたイメージとは一線を画していることを知ることができた。また、日本への留学生数としては、ベトナムは中国に次第二位であるということも初めて知った。現地で最近韓国語が人気だと説明は受けたが、やはり日本語を学んでいる学生は多いことが示されている。さらに、初めて訪れる社会主義国家という点もあり、現地の雰囲気を観察すること自体が非常に興味深いものであった。

そして、私がこのセミナーに参加した最大の理由は、日本語の CLIL の取り組みを視察する機会を得たことであり、現地での授業観察ができることは、大きな魅力であった。

視察

海外の学校や授業の内容については以前より興味関心が高かったが、現職の小学校の教員としては学期中に外国を訪れることは難しいため、実際に視察をしたことがあるのはオーストリアとフィンランドの2カ国である。どちらの国を見ても思うのは、日本の授業の質の高さである。学級定員が40人(またはそれ以上)の人数の教室で、個に応じた指導や、協同的な学びを行っている日本の教員は自信を持って良いと常々思っている。今回は参加日程の都合で残念ながら一番視察させていただきかけた「Phenikaa School」には行くことはできなかったが、日越大学の取り組みやハノイ工業大学での CLIL ワークショップ、そしてインターナショナルスクールの視察をさせていただき、各所工夫を凝らし、児童や学生が主体的に学ぶ姿を見ることができた。

個人的には、思考タスクを活用したターゲットセンテンスのインプットを意識した CLIL 授業のあり方に興味があり、研究を行っている。今回も、その視点で授業観察をさせてもらった。

自分自身が国語科の教員であった際は、言語の活用を意識せず、物語文を読み解く、説明文の構成を読み解くといった授業が大多数を締めていた。2002 年（平成 14 年）の学習指導要領改定にあたり、プレゼンテーションやディベートなどが教科書でも多く取り入れられ、言語活動として実施してきたが、それでも母語であるため、ターゲットセンテンス等という意識もなく授業を行ってきた。

CLIL や CBI そしてイマージョン教育の定義は、それぞれである。同じようなものであると捉えられていたり、また、似ているが少しずつ意図が違っていると捉えられていたりする。池田(2014)は、「イマージョンは、ネイティブスピーカーが英語で授業をする科目教育であり、CBI は語学教育である。CLIL はその中間であり、科目教育と語学教育の両方の習得を目指している。CLIL は、科目内容と語学力に加え、思考力と協同学習も意図的に考えられている。」としている。私自身は CBI とイマージョンは、各教科において求められている思考活動はあるものの、そこに場面に適した表現を意識してインプット等を行っていないと考えている。今回のセミナーに参加し、日本語の CLIL について改めて考えてみると、そういった意味では日本語の CLIL では、私自身は意図した言語使用が難しくなり、不規則な余計な言葉が増えてしまうと感じた。

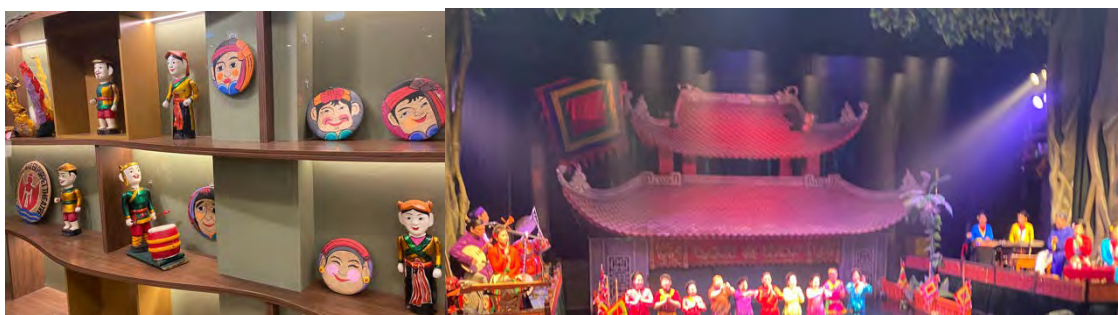


ハノイ市街について

今回は、主な訪問先がハノイ市の西側に位置しており、観光地までは鉄道などが発達していないため、タクシーで約 40 分かけて移動する必要があった。タクシーについては、配車アプリで呼ぶことができ、行き先の告知や支払いでトラブルになることは全くなかった。入り組んだ場所では自分たちの乗るタクシーを見つけるのに苦労することもあったが、他のタクシー運転手が「あっちに止まっているタクシーが乗車するタクシーだ」と身振り手振りで教えてくれるなど、ベトナム人のまじめで親切な気質を知ることができた。

運転に関しては、車線があっていないようで、常に車が横入りし、クラクションが鳴り響き、多くのバイクが走っているという典型的なアジアの大都市の雰囲気だった。こうした状況から、「ああ、海外に来た。アジアに来た」という感覚を抱いた。

観光地のホアンキエム湖周辺は多くの観光客で賑わい、活気に満ちていた。日系企業も多く存在しているが、COVID-19の影響で、日本人にはあまり出会うことがなかった。そのような中でも、観光地では仙台からの短期留学生や春休みに訪れた日本人学生と出会った。初対面ながら、ベトナムの印象を尋ねると、皆さんが親切で食べ物も好みに合い、安心して滞在できているとのことであった。



ホーチミン廟や教会、ドンヌアン市場、ナイトマーケットなど、ハノイの主要な観光地を訪れることができた。観光地でも英語が通じる場所は少なかったが、困っている（風に見える）様子を見せると、近くにいた若者が英語で案内してくれたり、スマートフォンで翻訳して教えてくれたりして、親切に対応してくれた。

タンロン水上人形劇場では、ベトナムの伝説や農村での暮らしなどが演じられている。日本と同様に農耕が主な生活スタイルである点などから、共通の視点や思想が感じられた。人形を操る方法は、昔、門外不出として世襲されていたといわれており、その操り方についても興味を持った。

また、国際女性デーだったためか、市内のいたるところでアオザイを着た人々が写真を撮っている姿に出会った。残念ながら、みんなでアオザイを着て写真を撮っている理由を尋ねることはできなかったが（言葉が通じなかったため）、レーニン公園で写真を撮っていた人たちに声をかけると、一緒に写真を撮ろうという雰囲気になり、お互い身振り手振りで意思疎通を図った。



私はどの国を訪れても、お礼や挨拶は現地の言葉で行うことを心掛けているが、今回は"Xin chào"（こんにちは）と"Cảm ơn"（ありがとう）しか残念ながら使うことができなかった。音声インプットが足りていなかったようである。また、文字も読むことができず、レストランのメニューにも英語版がほとんどなく、とりあえず注文したものが予想とは

異なるものだったという体験をした。現地のスパでマッサージを受けた際も、身振り手振りではうまく伝えられず、スマートフォンを使って意思疎通を図った。しかしこの翻訳機能についても、あまりうまく使いこなせていたとは言えない状況であった。

私はこのような体験が好きであり、楽しむことができる性格のため、これぞ外国に来たという感覚を強く持った。

最後に

ベトナムにおける日本語の CLIL の取り組みや、インターナショナルスクールの授業などを視察しながら、日本の授業との比較や、自分自身が行っている CLIL の取り組みについて改めて振り返ることができた。



JETRO(2021)によると、「政府は STEM 教育を推進しており、学校デジタル化、IT ツール導入が加速している。また、法改正により義務教育は 10 年間になった。ベトナムの教育方針は理数系に偏重し、数学的リテラシーが高い。」と報告されている。

国民の平均年齢も 30 歳 (JETRO 2021 年)ということもあり、非常に活気に満ち、パワー溢れる国ベトナム。現在、私は理科教育を中心とした CLIL を実践中である。今度はベトナムに STEM 教育を視察

に訪れたい。

引用・参考文献

池田真(2014): “上智大学と CLIL CLIL 導入への軌跡と実践”。

CHIeru.WebMagazine.<https://magazine.chieru.co.jp/special/magazine-9049/>(2023-05-25 閲覧)

JETRO (2021): “ベトナム 教育 (Edtech) 産業調査 (2021 年 1 月)”

<https://www.jetro.go.jp/world/reports/2021/02/db6cdef49e854b9a.html> (2023-05-25 閲覧)

ベトナム(ハノイ)CLIL教育セミナー報告書

松尾 徹(大阪女学院大学)

ベトナムを訪問するのは初めてだったが、私の勤務している大学にはベトナムからの留学生が多くいるので、以前から親しみがあり、今回の国際教育交流セミナーをとっても楽しみにしていた。今回の訪問はハノイ市のみに約1週間ほどの滞在だったので、ベトナムという国のほんの一部を知っただけだが、私が体験し、特に印象に残っていることを述べたいと思う。

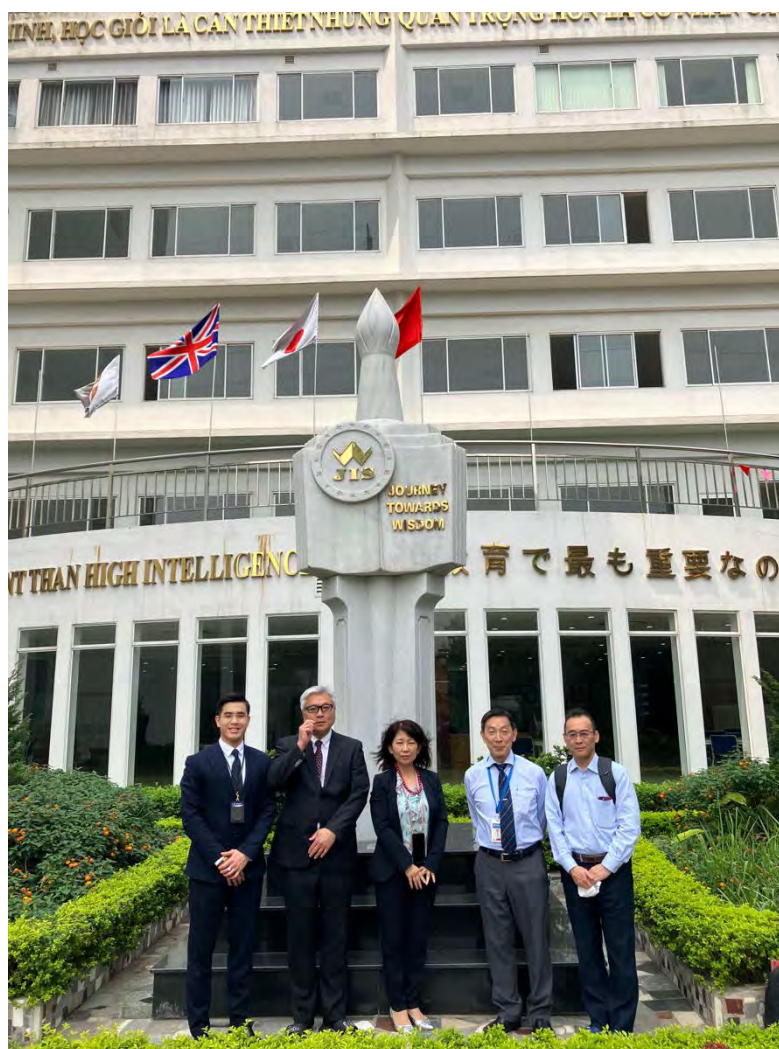
まず、ハノイはもの凄く活気のある都市だと感じた。これからどんどん成長していくエネルギーに溢れていた。今凄い勢いで経済成長しているからなのか、区画整理がきちんとなされておらず、高級ホテルと同じ区画にバラック小屋が点在していた。一番驚いたのは交通量の多さ、特にバイクの数の多さと車が常にクラクションを鳴らしていることであった。ベトナムに来た当日にまず覚えたことは信号のない交差点をいかに渡るかということであった。

CLIL教育セミナーで一番印象に残っているのは日越大学での日本語授業参観である。日本語クラスの中でも上級クラスであったので、授業は非常に高度であるように感じた。授業内容は前の授業で見た映画おくりびとに見られる日本人の価値観、宗教観、文化、習慣について話しあうことであった。小グループに分かれたディスカッションに参加させて頂くという貴重な機会を得た。日越大学の日本語専攻の学生3人に日本の葬式についてや、納棺師という仕事についてのイメージなどを話し合った。日本語で話しても難しい内容なのにしっかりと話し合いができていて、日越大学の学生の日本語力に感心した。また、プリントにディスカッションの内容のまとめを日本語で書いていたが、私の知っている日本人の学生よりも綺麗で丁寧な字で書いており、特に漢字で「葬式」と書けていることに驚いた。また、その授業を担当しておられた山川先生は私と大学院が同じであることがわかって、とても盛り上がり、仲良くなれた。意外な所で繋がっており、驚いたがとても良い出会いであった。

異文化体験として面白かったのは日本帰国に必要な陰性証明を取りに市内の病院に行った時のことである。予約はできなかったが、指定された時間にタクシーに連れて行ってもらった病院窓口に行ってみると、「ここではPCR検査はやっていない」と言われた。「確かに電話で問い合わせをしてこの病院にこの時間に来るように言われた」と説明したが、「とにかくやっていない」としか答えてもらえず、別の病院を紹介された。このセミナーで知り合ったもう一人の方ともう一度Google Mapで確認してみたところ、位置が微妙にずれていたのもう一度確認してみると病院は合っていたが、タクシーが連れて行ってくれた病棟が救急しかも外科であったことがわかり、総合案内所のよう

なところに行き、PCR検査受付の病棟を教えてもらえて、事なきを得たが、日本と違って横の連携があまりできていないように感じた。

今回はハノイだけであったので、次に訪問する時には別の都市も訪問してみて、ハノイとどのように異なるのかを体験してみたいと思った。



ベトナム(ハノイ)研修を終えて

伊藤 海都 (大学生)

1. はじめに

私にとって、初めて CLIL に関わる機会が、ベトナムへの CLIL セミナーになった。初めてのベトナムで、初めての CLIL、初めてお会いする先生たちと、初めて尽くしの旅であった。大学で、小学校・中学校・高等学校の教員免許を取ったが、まだ教師という仕事をしたことがない私にとって、今回の旅では様々なことを学んだ。私は 4 月から企業に就職することになっている。今すぐではないが、いつかは教師として働きたいと思えるベトナムセミナーになった。

2. ベトナムの学校

ベトナムでは、二つの大学を訪れた。日本とベトナムの政府が共同で運営する日越大学とハノイ工業大学である。そこでは日本人の先生方による講演だけでなく、ワークショップ、ベトナム人の先生方による日本語での発表などがあり、海外でこれほど日本語を使うというのは非常に珍しい体験となった。CLIL というものをあまり知らない私にとって、講演やワークショップで初めて CLIL を体験することができた。私は語学の教員免許はないが、ニュージーランドに留学していたこともあり、英語が好きである。今回、CLIL の様々な講演、ワークショップを体験することで、語学を学習することの楽しさが一段と増した。「こんな授業なら毎回楽しいし、頭に残りそうだな」と感じ、「教える」方法ということについて考えさせられた。



日越大学にて



ハノイ工業大学でのワークショップ

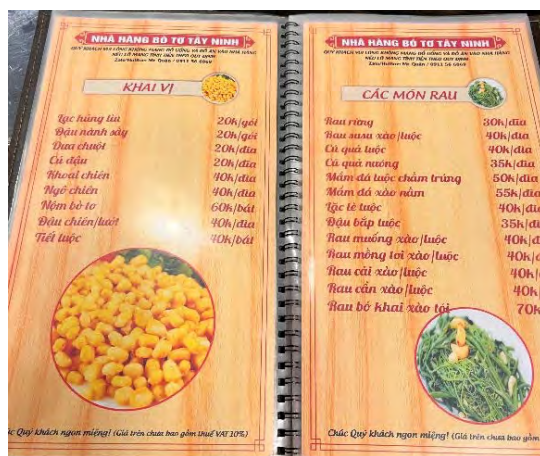
ベトナム人の先生方による発表では、日本人の先生が話しているのではないかと思うくらい、流暢な日本語を使って、堂々と発表されていた。これは私が最近あまりできていない英語の勉強を、もっと頑張ろうと思うきっかけになった。

また、最終日には、英語と日本語を学習するというインターナショナルスクールへの見学もすることができた。海外の大学に行く機会ことはあっても、インターナショナルス

クールに行くことはこれからもないだろう。これは、とても貴重な経験になった。この学校で、小中学生たちが楽しそうに日本語や英語で算数や理科などを学ぶ姿は、とても微笑ましかった。子どもたち、先生方とも、日本語や英語で会話をすることができた。

3. 初めてのベトナム

上記で書いたように、今回初めてベトナムを訪れることとなった。これまでのベトナムとの関わりは、日本でベトナム料理を食べたり、家族や友達からのベトナム土産をもらったりする程度だった。ハノイの空港に着いて空港を出た瞬間に、「ああ、アジアだなあ。」と感じる車や人の数。非常にワクワクする旅の始まりだった。しかし、タクシーに乗ったり、レストランで食事をしたりといった場面で、日本語はもちろん、英語も伝わらない上に文字が全く読めなかった。どうすることもできず、身振り手振りで伝えたり、店員さんとお互いに携帯で翻訳したものを見せ合ったりしてどうにか過ごすことができた。おかげで、初めの頃のご飯は、何かわからないものも食べたが、とても美味しかった。ベトナムでは何を食べても、例外なく美味しかった。言葉も文字もわからない世界で、毎日少しドキドキしながら過ごしていたが、帰る頃には、反対にそれが楽しみになっていた。数字だけで買い物はできたし、何を食べても美味しいため、躊躇なく食べることもできた。



読めないベトナム語のメニュー

4. おわりに

今回のセミナーを通して、CLIL について少し理解が深まったが、それ以上に海外の学校でこれまでに経験したことのないことを肌で感じる事ができた。それは非常に素敵な時間であった。また、一緒に参加した先生方や、ワークショップで同じグループになった先生方と色々な話をする事ができて、とても楽しい旅であった。全てが自分の人生にとって良いスパイスになった。ありがとうございました。

教育には幅広い選択肢があり多くの可能性があると感じた 4 日間

安達千紘(高校生)

今回の研修で私は初めてベトナムを訪れることができました。現地の文化や、人々、そして様々な景色に触れることができ、多くを学ぶことができました。

飛行機の窓から覗いたベトナムの風景は、広い畑や大きな工場があり、のどかな雰囲気漂っていました。街に入ると高層ビルが立ち並び、多くの車やバイクが行き交い、飛行機から見た風景とは大きく異なり驚きました。特に交通量は日本の何倍もあり、車と車がほとんど接触しそうなくらいを走っている光景には目を見張りました。

研修の初日に訪問した日越大学では、日本語の授業を見学させていただきました。学生さん方がそれぞれ文化や食事、観光スポットなどについて説明してくださいました。発表はすべて日本語で行われ、質問にも日本語で答えてくださいました。ベトナムについてあまり知らない私にもわかりやすく説明していただきました。また、学生さんが実際に用意してくれたお茶や食べ物は甘くておいしかったです。発表が終わった後に少しだけでしたが好きな漫画について話しました。日本語での会話でしたが、スムーズにコミュニケーションをとることができました。学生さんは日本の漫画やアニメに興味を持っており、共通の話ができるのはうれしかったです。



日越大学の後に見学させていただいた Phenikaa School での英語の授業は小学生がとても活発に参加していたのがとても印象的でした。授業内容は私が中学の頃に学んだ内容と非常に似ていました。授業はベトナム語ではなく英語で進められていました。特に驚いたのは、英語が母国語ではないのにも関わらず、授業内容を理解し、同じグループの人と協力して課題に取り組んでいたことです。児童は自発的に意見を出しあいながら問題を解決していました。教師の方は児童が理解しやすく、関心を引くために工作や音楽を取り入れて授業を行っていました。クラスの雰囲気はとても明るく、楽しく授業が進められているように感じました。この日の夜はナイトマーケットへ行きまし



た。衣料品やアクセサリー、食べ物やお土産など多くのものが売っており、とても活気に満ちた場所でした。伝統的な工芸品もあり、ベトナムの文化に触れることのできる場所でもありました。また、同じものを二つ買ったときに、二つ買ったからと、かなり値引きしてくれたのには驚きました。ベトナムの方の人柄の良さに触れた機会でした。

2日目、3日目に行われたCLILの授業実践では最も現地の方と触れ合うことのできた機会でした。俳句のときは自分の作った俳句

を紹介しあいました。ベトナムの方が作った俳句は、現地の食べ物の名前やカタカナが入っていて、とても面白かったです。和ろうそくを作ったときは、花の名前の話や季節の花などの話を作りながらすることができました。現地の花は知らない花が多く、見たことのないきれいな花がたくさんあることを知りました。ろうそくに残り時間で日本のおもちや消しゴムについて話したときはとても興味深そうに聞いてくれました。ベトナムには様々な形の消しゴムはないそうで初めて見たといっていました。少しの時間でしたが、楽しい交流の時間でした。

今回は様々な貴重な体験をさせていただきました。普段では消してはいることのできない場所や触れ合うことのできない方々と交流することができました。会ったことのない人達と共通の話題で盛り上がることもできたのはとても楽しかったです。教育には幅広い選択肢があり、多くの可能性がある。そう感じた4日間でした。

Impressions in Vietnam – THROUGH LEARNING

Ryuya Kawaguchi (student)

Introduction

This is my first trip abroad. I didn't know how to go, exchange and stay but I was able to go on this trip with help by many people. For example, my parents, Mrs Ushidu, Mr Mituoka, CLIL teachers, and local people who live in Hanoi, Vietnam helped me. I have learned different cultures and communities in Vietnam, as well as difficulties in language learning.

First time abroad

It was my first experience to take an international flight. I was full of excitement. The plane was about an hour late so I felt that Vietnam is also a foreign country. I arrived in Hanoi. It's just Southeast Asia, and it's a little deserted. I found many logos of the car I have ever watched in Japan. For example, Suzuki, Nissan and Toyota. I found Japanese car companies are popular.

I have lived in a quiet place so I was very surprised that the horn of car is very noisy. Vietnamese people use the horn as a greeting.

My goal of learning English in this travel is "To understand what CLIL is". I decided to leave high school and to study myself using CLIL approaches, so I would like to learn English practically through studying actively, such as actually interacting with Vietnamese people.

School visits

We went to Vietnam Japan University. First, we



joined Japanese language classes. All students in the class made presentations in which various devices are used and they showed some Vietnamese cultures.

My favorite presentation was “what is chowder?” It’s like the Japanese green tea. They provided it to us and introduced where to buy it.



Other groups introduced us attractions of Vietnam. For example, the famous singer, Duc Phuc and the old town. Their presentations were very interesting and helped me when sightseeing.

After that, we walked around the school. I found something to do with Japan. The most impressive thing was “bullying problem”. I was surprised that bullying can cause different concepts. Vietnamese people seem to think that they learn bad things from adults, but Japanese people tend to think that they are jealous of other students. I thought that bullying can cause some different concepts created by the ways of learning.



We moved to PHENIKAA SCHOOL in the afternoon. We observed a first grade English class. I was surprised that teacher and students were very powerful. They spoke a high level of English. I have never seen such children who can speak English very well and learn from themselves. I was not such a student when I was in elementary school. I felt a difference in

the quality of learning from Japanese students. We should study harder. There was a big difference of the school facilities. I hope such schools are increasing in Japan.



There were many words which I heard for the first time and many things I didn't understand that. But I think CLIL will be a good learning method. I think active learning is one of the most important forms because it is necessary to communicate effectively. We will have to communicate with more students and teachers so we can get a lot of opinions. I think having a lot of opinions is very important. I felt we should have more opportunities to share opinions with each other.



What I felt most during this CLIL communication seminar was how far behind Japan's education is! CLIL has been started since the 1990s in Europe, but the Japan education system hasn't been popular yet. This is a big problem. I felt many language education systems in other countries are very advanced including Vietnam.

I found many things in group works. Many students in Vietnam spoke to me in Japanese. I felt comfortable to communicate with them. They asked about Japan, such as how to write Kanji and where we went in Vietnam. I was so surprised because I had never experienced similar situations. I thought we should learn from them.

Finally

I experienced lots of surprises in my first travel abroad. What I felt most impressive was that people in Vietnam are very proactive. They spoke to me when in the school or walking along the street. Unlike the Japanese people, they asked me many questions and sold me things. I felt Vietnamese there. Through this CLIL seminar, I understand that CLIL is free. In the future, CLIL will be available in various situations. I want to have a lot of more experiences thorough CLIL.



CLIL 教育交流インターナショナルセミナーに参加して

牛津 理美 (CLIL-ite)

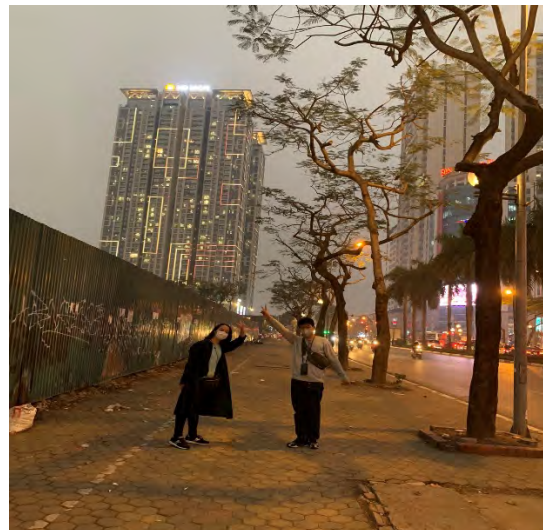
はじめに

ベトナムは、平和学習でベトナム戦争について調べたのをきっかけに一度は訪問してみたい国であり、戦後の文化共生やベトナムの復興速度を実際に感じてみたいと思っていた。当然だが、長崎では原爆投下、第二次世界大戦以外の戦争についての学習をする機会は極端に少ない。ベトナム訪問の10日後に開催を控えていた当スクール主催のアンネフランク展では、留学生と世界の戦争について考える企画もあったため、絶好のタイミングでの訪問となった。また、フリースクール運営において、ベトナムの教育システムと不登校問題、格差是正等についても関心があった。

ハノイについて



通り沿いのカフェ



高層ビルと工事現場

実際に訪問したのがハノイということもあったが、大通りでは、ウィンドウイルミネーションが点灯する高層ビルが目立っていた。そんな近代的なビルの目の前は建設中の建物や道路がある。ビルに限らず大通りにあるおしゃれなカフェの隣や向かいには、昔ながらの露店や飲食店が多く並んでいた。成長の勢いと文化を残しつつの発展は、街の雰囲気を一層独特にしていたように思う。

驚いたのは、横断歩道の少なさと道路の渡り方だ。以前インドネシアを訪問した際に、家族4人乗りの原付バイクを見た時の衝撃を思い出した。ベトナムではそんなバ

イクは見かけなかったが、物凄い数の行き交うバイクや車の間を横断歩道以外で渡るのは、人生初の体験だった。圧倒されていては、いつまでも渡れない片側3車線の道路を、ベトナム到着当日こそたじろいでしまったが、翌日には難なく渡れた。一緒に行った高校生は、自分たちがゲームのコマのようだと、渡るのを楽しむ余裕があったようだ。



バイク中心の道路



旧市街を走るトゥクトゥク



旧市街ナイトマーケット

ハノイの大通りにもバインミーやドリアンなど多くの露店があった。旧市街へ行くタクシーや旧市街では英語が通じなかった。翻訳アプリを使ったが、ベトナム語へうまく変換されず、地図を見せてなんとか説明して行くことができた。主要言語でなければ、対応が追い付いていないように感じたが、通じないなら通じるような工夫を、生徒と試すことができた。そんな旧市街のナイトマーケットでは、ハノイの大学生に教わったベトナム流買い物の仕方をまねしたり、お店の方とも仲良くなれたりと楽しめた。



露店のドリアン

大学視察

日越大学では、学生プレゼンテーションの授業参観で、ベトナムの観光地や流行っている音楽や食についての紹介だった。チャーター文化については、「いつでもどこでも

だれでも」選り好みしないシンプルな文化であると教わった。ベトナムの人の心の拠り所で大切なコミュニケーションの場であるチャーター屋をぜひ体験してみたかったが、時間の都合で次回の楽しみとなった。食文化を実際に味わってほしいと、学生の財布の中からお茶を準備してくれた心遣いは嬉しかった。また大学内には、「ベトナムと日本のいじめの問題」や「5秒でベトナム人になる方法」などの掲示物や短冊を飾った桜の木などがあつた。日本画やジブリのキャラクター画も多く飾られており、東京とハノイの時刻が分かるように壁掛け時計は2つ並んでいた。図書館にいる学生に見せてもらったテキストには、日本のゴミの出し方や日本語の接続詞等が詳しく書かれてあつた。



ベトナムの学生に不登校について質問した際、学校に行かない理由が日本とは少し違うかもしれないと聞いた。経済や教育格差に加え、地理的な問題による地域間格差も大きいと知り、日本とは違う課題に考えさせられた。

CLIL ワークショップ

俳句と絵ろうそくのどちらのワークショップも、お土産としても思い出としても残るものだった。国語の授業でも俳句をつくる機会などない。それに加え、海外で日本語が母国語でない大学生とつくるのは、高校生たちにとっても新鮮だったに違いない。あまり馴染みがなかった和ろうそくについて知り、その絵付け初体験の場所が日本ではなくベトナムだったということ、日本にいるときよりも日本の文化に触れるという不思議な感覚も、面白かった。

おわりに

今回、いろいろな初めてを体験した。セミナーでは、互いに考えたことを英語で伝え合いながら、文化を理解し合うことができ、言語を学ぶことの楽しさを味わうことができた。日々の授業と8月9日に向けた長崎平和学習で、講義やワークショップで吸収したことを活かしていきたい。



ベトナムの大学生と俳句づくり



和ろうそくの絵付け

また、参加した高校生は、翻訳ツールは便利で使えるが、パターンが多いコミュニケーションの場面をまるごと自動化することが難しいと感じたようだ。文法参考書や単語帳のルール上から、コミュニケーションのための英語へ挑戦したいと思う失敗のチャンスがあったのも、セミナー参加の収穫だった。英語を学ぶ目的の大半が受験のためであった高校生の意識が変わり、自律学習への変化が及ぶことを期待している。

皆様のお力添えにより、フィンランドに引き続き、生徒とのベトナム訪問が実現いたしました。セミナーに参加させていただく度に、貴重な経験の場をいただいておりますこと、心より感謝申し上げます。

ベトナム(ハノイ)CLIL教育交流国際セミナー
CLIL Education & Communication International Seminar in Hanoi, Vietnam
March 4 2023

ベトナムにおける日本語教育 —抱える課題を中心に—

神村初美
Kamimura Hatsumi
(日越大学)
Vietnam Japan University

1

1. ベトナム人日本語学習者 現状
2. ベトナム教育訓練省 外国語政策
3. ベトナムの日本語教育における課題と展望

2

1. ベトナム人日本語学習者 世界

2018年度国際交流基金日本語教育機関調査

ベトナムの日本語学習者人口

約17万5千人 世界6位

2015年からの3年間の増加数 +169%

世界1位

The Japan Foundation『ベトナム(2018年度)日本語教育国・地域別情報』<https://jpf.org.vn/general-information-japanese-language> 2023.03.01閲覧

3

ベトナム人日本語学習者 日本国内

○留学生の急増と多様化

2019年 ベトナムから日本への留学生数 約7万3千人
東南アジア 第1位

日本の大学・高校がベトナム国内の大学・高校と**連携**

※ベトナム国内の中学校を卒業 ⇒ 日本の高校へ留学

○就労を目的とする在留者の増加

技能実習生・特定技能制度

出典: The Japan Foundation『ベトナム(2020年度)日本語教育国・地域別情報』
<https://jpf.org.vn/general-information-japanese-language> 2023.03.01閲覧

4

日本語学習者 ベトナム国内

教育機関の種別	人数	割合	
初等教育	2,054	1.2%	
中等教育	26,239	15.0%	
高等教育	31,271	17.9%	
学校教育以外	114,957	65.9%	本学 JLEC
合計	174,521	100%	

語学学校・実習生送り出し機関等

出典: The Japan Foundation『ベトナム(2020年度)日本語教育国・地域別情報』
<https://jef.or.jp/general-information/japanese-language> 2023.03.01閲覧

5

日本語学習者 ベトナム国内

・良好な日越関係

⇒ 日本との経済交流、文化交流、人的往来等の拡大

⇒ 日系企業進出が大幅に増加

就職・転職を念頭に日本語を学ぶ者が多い

6

高等教育機関における日本語教育

1961年 ハノイ貿易大学での日本語講座 開講 62年前

⇒高等教育機関での日本語教育の始まり

1973年 日越国交樹立

2005年 ハノイ国家大学外国語大学(以下ULIS)

日本語教育師範課程 開講

2009年 ULIS 日本語専攻修士課程 開設

2010年 ハノイ大学 日本語専攻修士課程 開設

2016年 日越大学大学院修士課程 開設 7年前

⇒共通科目として日本語教育が開始

⇒ 新たな動き : 日本語科目 開講 日本語学科 設置

(Duong Chi2018、Nga My2018、国際交流基金2018)。

7

2. ベトナム教育訓練省 外国語政策

2008年 ベトナム教育訓練省「2020国家外国語プロジェクト」

⇒外国語教育はベトナム人の強みとなり国の工業化・現代化を支える事業と位置付ける

⇒日本語 政府の推進外国語の一つとされた

英語 + <対象 6言語>

フランス語、日本語、ドイツ語、中国語、韓国語、ロシア語

8

8

ベトナム教育訓練省 第四回教育改革(2013年)

『教育改革の目標』

「高等教育においては、高いレベルの能力の育成、人材の養成、
学習者の知識と創造性・自習能力を発展させることを重視する。」

(II-目標、2-詳細目標、4行目)

⇒上記目標を達成するため、具体的な実施方法を下記のように明示した

アクティブ・ラーニング
(新しい教育)

「新しい教授法への変更を促進し、学習者の積極性や能動的な応用能力を發揮させる。暗記能力を重視した一方的に知識を伝える伝統的な教育を改善する。」

教師主導型教育
(伝統的な教育)

(III-任務、対策、2.、4行目)

9

3. ベトナムの日本語教育における課題

(1) 教師不足

(2) 教育能力の向上

(宮原2014, Cao Le Dung Chi2017, Nga My2018, The Japan Foundation2018)

10

10

(1) 教師不足

- ①教育機関と日系企業との給料の差の大きさ
- ②日本語教師を確保する対策の欠如
- ③日本に進学した教師への管理不足

⇒②< 2011年 ベトナム教育訓練省 >

日本語学部、学科の設立、維持 ⇒ 規定を厳格化
一定の修士学位、博士学位の取得者が必要

⇒③所属機関の公認の基に休職、学位取得の目的で日本の修士・博士課程に留学

取得後:帰国しない、待遇のいい日系企業などを選択

(Cao Le Dung Chi2017, Nga My2018)

11

(2) 教育能力の向上

○ベトナム教育現場 教師主導、知識伝達型の教育スタイル

⇒根強く残る

○経験豊富な教員の不足

○ALの理念への転換(教師の認識の転換)の難しさ:

⇒教師にとっても学習者にとっても容易なことではない

まず、ALの理念を理解し実現できる

教師の育成が必要

12

12

ベトナムの日本語教師自身が認識する課題

N=73 複数回答

課題の種類	回答数
1 教授法への知識の欠落	39
2 仕事の条件を改善できない	33
3 日本語能力の不足	31
4 能動的に新しい知識をアップデートできない	31
5 教師自身の努力が足りない	28
6 その他: 研究の努力が足りない	1
7 その他: 日本側の支援が不十分	1

Cao Le Dung Chi2017

13

13

ベトナムにおける教師養成

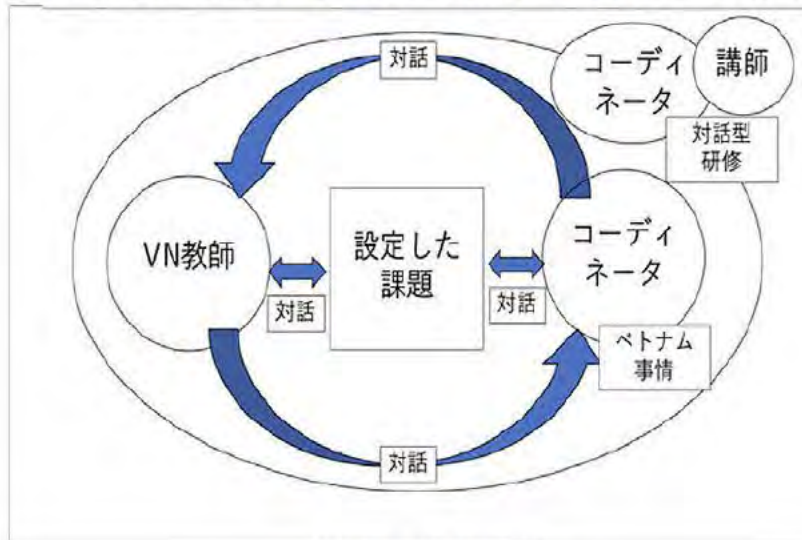
- ベトナム国際交流基金など: 日本語教師の養成講座や教師研修
- 南部 2015年 ホーチミン市師範大学が中心
「東南アジア日本語教育シンポジウム」⇒日本語教師のつながりを構築する試み
- 北部 2017年 ULIS ベトナム日本語・日本語教育学会 発足
⇒若手教員・研究者の養成の促進

機会が限られ単発的な研修が多く継続性を保てない
明確な成果はいまだ見いだせていない

(Nga My2018)

14

長期的な対話型教師研修の試み



神村・池田・近藤(2022)

15

15

長期的な対話型教師研修の様子

1. 実践の報告 池田の場合

ベトナムからの交換留学生に対する指導

目標: 1年間で研究レポートの作成/口頭発表

1) 批判的思考(多面的思考)・論理的思考

2) 日本語アカデミックライティング
文章作成ルール、文章構成

3) アカデミックプレゼンテーション

16

16

長期的な対話型教師研修の可能性

神村・池田・近藤(2022)

○ベトナムの大学におけるオンライン 日本語教師研修

期間:2年間 オンライン5回+対面~~2回~~

対象:VT15名 日本語母語話者講師:3名

教師(VT)の学びの実態とその変化の様子

教師(VT)の学びに継続性をもたせる可能性を探った

⇒コーディネーター: 支援者の過剰な支援を防ぐことができる、ベトナム事情を考慮、教師自身の力で問題発見・解決に取り組むステップを明確にできる

⇒VT 多くの気づき 自己研鑽を進めていく意欲的な態度への変革

⇒VT コミュニティの形成 教師同士の学びの継続性の兆し

17

17

長期的な対話型教師研修の可能性

(神村・池田・近藤 2022)

これまでの教師研修

単発的な形態 受講者のみに目を向ける(講師⇄受講者)
~~現地コーディネーター~~

○参加者を取り巻く教師コミュニティにいる教師たちがそこで互いに働きかけなければ研修で得た学びや気づきは共有されない
個人に埋没してしまう⇒教育現場の変化は起きない

○教師コミュニティ全体が成長することでこそ、教師たちの学びに反映される

18

18

参考文献

- 神村初美・池田玲子・近藤彩(2022)「ベトナムの日本語教育における協働学習を用いたオンライン長期型教師研修ーハブとしての現地コーディネーターの変容に注目して」『日本語研究』首都大学東京・東京都立大学日本語・日本語教育研究会, pp.91-104
- 近藤彩・桑原和子・神村初美・池田玲子(2021)「ベトナム人日本語教師を対象としたオンライン長期型研修モデルの提案 ベトナムでの協働学習の可能性」『2021年度日本語教育学会秋季大会予稿集』, pp.230-235
- 佐藤学(2010)「「教える専門家」から「学びの専門家」へ」『教育と医学』690, pp.2-3
- 佐藤学(2014)「対話的コミュニケーションによる学びの創造」『イマ×ココNo.2』ココ出版, pp.5-12
- 林さと子(2006)「教師研修モデルの変遷」春原憲一郎・横溝紳一郎(編著)『日本語教師の成長と自己研修』凡人社, pp.10-25
- 宮原彬(2014)『ベトナムの日本語教育 歴史と実践』本の泉社
- Cao Le Dung Chi(2017)『ベトナムの外国語教育政策と日本語教育の展望』,大阪大学言語文化研究科日本語・日本文化専攻,博士論文
- Dao Thi Nga My(2018)「ベトナムにおける日本語教育の事情 現状と今後の期待」『日本語教育学会 世界の日本語教育』 <http://www.nkg.or.jp/wp/wp-content/uploads/2018/10/sekaivietnam1011.pdf> 2022.01.03閲覧
- Le Cam Nhug(2018)『ベトナム人日本語学習者の産出文章に見られる視点の表し方及びその指導法』ココ出版
- The Japan Foundation『ベトナム(2018年度)日本語教育国・地域別情報』
<https://jpf.org.vn/general-information-japanese-language> 2023.03.01閲覧
- The Japan Foundation『ベトナム(2020年度)日本語教育国・地域別情報』
<https://jpf.org.vn/general-information-japanese-language> 2023.03.01閲覧

19

19

ご清聴ありがとうございました。



kamimura.h@vju.ac.vn

20

20

1. ベトナム人日本語学習者 世界

2015年度 順位	2018年度 順位	国・地域名	2015年度 学習者数 (人)	2018年度 学習者数 (人)	増減数 (人)	増減率 (%)
1	1	中国	953,283	1,004,625	+51,342	+5.4
2	2	インドネシア	745,125	706,603	△ 38,522	△ 5.2
3	3	韓国	556,237	531,511	△ 24,726	△ 4.4
4	4	オーストラリア	357,348	405,175	+47,827	+13.4
6	↑5	タイ	173,817	184,962	+11,145	+6.4
8	↑6	ベトナム	64,863	174,461	+109,598	+169.0
5	↓7	台湾	220,045	170,159	△ 49,886	△ 22.7
7	↓8	米国	170,998	166,565	△ 4,433	△ 2.6
9	9	フィリピン	50,038	51,892	+1,854	+3.7
10	10	マレーシア	33,224	39,247	+6,023	+18.1

The Japan Foundation『ベトナム(2018年度)日本語教育国・地域別情報』<http://jpf.org.vn/general-information-japanese-language> 2023.03.01閲覧 ²¹

VJUにおける日本語教育 実践の紹介

Pham Thi Hong

Pham Thi Tham

2023/03/04

1

発表の流れ



1. VJUにおける日本語教育全体の紹介

1. 初中級の日本語教育について

1. 日本語教育学概論の授業への参与を通して
アクティブラーニングを考える

2

1. VJUにおける日本語教育全体の紹介

1. 入学 面接 (外国語+総合)
2. 全学プログラムへの日本語教育の導入
3. アーティキュレーションの実施 
4. アクティブラーニングの取入れ 

3

日本語 12コース

コースの目安	
12	Ad6 (上級5) N1
11	Ad5 (上級4)
10	Ad4 (上級3)
9	Ad3 (上級2)
8	Ad2 (上級1)
7	Ad1 (中上級2)
6	B2 (中上級1)
5	B1 (中級2)
4	A4 (中級1)
3	A3 (初中級)
2	A2 (初級)
1	A1 (入門) N1

1. 大学からスタート：A1
2. 既習者：入学時点：プレースメントテスト

学生の日本語レベルに合わせるクラス分け

2022の入学時		
初・中級 N4	A3	18名
中級 N3	B1	11名
上級 N2	Ad1	4名
上級 N1	Ad3	4名

4

2. 初中級の日本語教育

レベルの目安	総合 * 主な使用教材	会話 『まるごと』	専門 * 主な使用教材
3 A3 (初中級)	中級へ行こう	初級2	ビジネス日本語

- 授業時間数：1学期 = 150時間
(総合：90時間、会話：30時間、専門：30時間)
- 学生数：54名 (18名 飛び級)

講義 + Active learning 型



5

2. 初中級の日本語教育

学習項目一覧

課	タイトル	扉のページ (話しましょう)	学習項目	本文の 作文のテーマ
1	ファストフード	ファストフードの いい点・悪い点	1. N ₁ といえば、N ₂ だ 2. も 3. Nは〜こと、〜ことだ 4. V ₁ 始める・V ₂ 終わる	ファストフード
2	地質	地質について話す	1. 〜のでしょうか 2. 「自動詞・他動詞」の整理 3. V (よ) うとしても、V ₁ ない 4. 〜のは〜だ 5. 「自動詞〜ている・他動詞〜 てある/ておく」の整理	地質
3	子どもの時、 飲しかった物	子どもの時、 飲しかった物	1. V (普通形) ようなN 2. Nばかり・V ₁ ばかりいる 3. Nを飲しがる・V ₁ たがる・ V ₂ たがらない 4. ついV ₁ しまう 5. 〜(の) は〜からだ 6. Nのようだ・Nのように (V/A/Nal・NのようなN ₂)	最近の 例・若い人

みんな
の
日本語



初級 II 2冊
本書
1冊

2019年



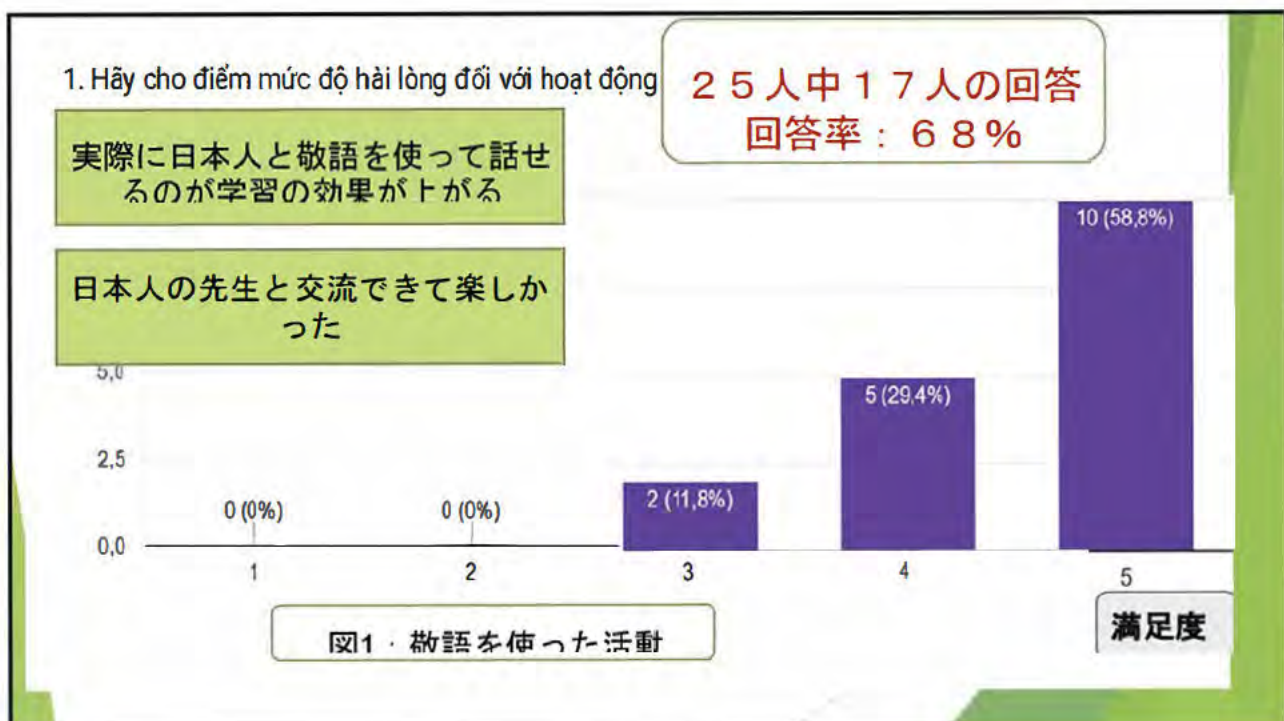
- 扉のページ
- 本文
- 学習項目
- 聴解タスクシート
- 作文

6

2. 初中級の日本語教育

		主な活動
みんなの日本語 2	48課、49課、50課	日本人と敬語を使って交流する
第1課	ファストフード	グループ発表
第2課	地震	グループでポスターの作成
第4課	日本のイメージ	グループの活動
第6課	日本人の発明	グループの活動 (ベトナム人の発明)
第7課	リサイクルとフリーマーケット	フリーマーケット (中級レベル学生との合同クラス)
第9課	男の仕事・女の仕事	インタビューの活動

7



8

3. Em thấy hoạt động có ích cho việc hiểu bài học không?

17 câu trả lời

本文だけ読むなら、ただイメージするぐらいできるが、実際の体験を通して、活動を実感できるし、理解できるし、面白かった

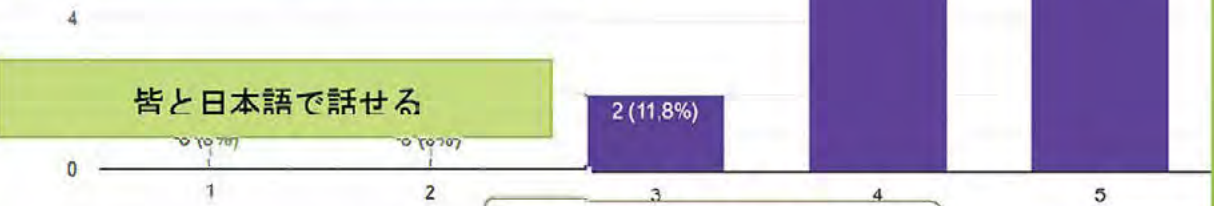


図2：フリーマーケットの活動

満足度

ちよつとうるさかった。

25人中17人の回答
回答率：68%

9

今後の授業への改善点

	学生	教員
敬語を使った活動	活動の準備 + 交流の質問を考え、作成 + 答えや質問の予想	→ チェックする → アドバイスする
フリーマーケット	+ もののリストを作る + 活動の中でどんな会話を するのかを予想し、作成し、練習する	前回の写真やビデオを見せ、説明する → 確認する → 値段の練習、お金の言い方の準備を注意する
発表	+ pptの準備 + 発表の原稿の作成	→ 修正へのアドバイス → 発表の表現など練習させる

10

日本語教育学概論の授業への参与を通して アクティブラーニングを考える

11

授業の概要

対象学生：日本語教育を専攻している大学3年生14人
(男：3人、女：11人) (CEFRのB1、B2程度)

科目名：「外国語としての日本語教育」

全体構成：全15回、毎週水曜日2コマ(100分)

学習内容：日本語教育について、言語としての日本語、
日本語の特徴、日本語の音声、日本語の文法、
社会言語学(敬語)、心理学など

教える言語：日本語

担当教師：神村初美(14回)、Pham Thi Hong(1回)

12

授業の一例 トピック「社会言語学（敬語）」

授業の流れ：

1. Activating : 敬語のイメージは？、実際にどこで、誰に敬語を使ったのかなどの導入
2. Input : 敬語の種類、機能についての紹介

13

3. Thinking : クイズによる選択肢の選択とその理由
(以下のクイズは神村先生が作ったもの)

4. Output : 敬語を使う会話を作らせる (ワークシート)

ワークシート

(アルバイト先の会社で)

設定を考えましょう

- ・ だれとだれとだれが
- ・ どこで、
- ・ 何を
- ・ レラオス



クイズ 1

【場面】会社の上司の娘さんの職業について質問をしてみることにしました。なお、娘さんはあなたより年下とします。

【問】()に入る敬語表現として、最も適切なものはどれでしょう？

「お嬢様は、どのようなお仕事を()？」

- ① なさっていますか
- ② していますか
- ③ いたされていますか



敬語・謙譲語・丁寧語を使う場面を考えて、会話を作ってみましょう。

なぜ敬語を使ったのかを説明してください。

3人で卒業 (3分)

考えよう

どうして()が正解なのか、どうして他は不正解なのかその理由

- ① なさっていますか
- ② していますか
- ③ いたされていますか

14

この授業に対する学生の感想（回答率：79%）

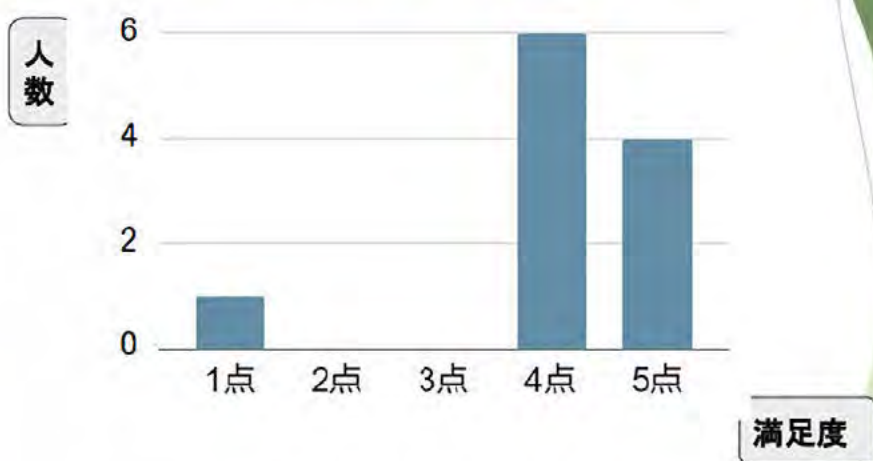


図3：授業に対する満足度

15

この授業に対する学生の感想（回答率：79%）

授業でよかったと思った点（授業の満足度：4.09/5）	課題
<p>① 内容について</p> <p>ボリューム：十分で適切 語と社会の関係、言語のとらえ方、尊敬語の使い方、心理学、自動詞と他動詞、スキナー箱などの基礎理論を覚えて、大体理解でき、興味を持つようになった。卒論のテーマを選び、決めるのに役立った。</p>	<p>語彙が難しくて、多いので、調べる時間がかかった 時々理解しにくい内容が出て、ベトナム語で説明してほしかった</p>
<p>② 日本語のスキルについて</p> <p>自分の日本語が進歩したと思った学生：80%以上 よく改善されたスキル：聴解、発音、話す 少し改善されたスキル：書く、読む</p>	
<p>③ その他</p> <p>内容の理解だけでなく色々実践する機会があった。 思考の能力がよく、反応もより速くなった。 自分の意見をうまくはっきり述べる事ができた。 知識を統合してクイズを解くので楽しかった。 自分で調べたことにより、内容に関する理解が深くて日本語の覚えもより長くなった。</p>	<p>グループワークで、あまりせず他のメンバーに寄りかかった学生がいる</p>

16

教師としての自分の感想

- ▶ グローバル化が進んでいる現代における効果的な教え方
- ▶ 学生が主体的になる授業
- ▶ VJUをはじめとしてベトナムの大学で適応して、広がる可能性

17

悩んでいる点

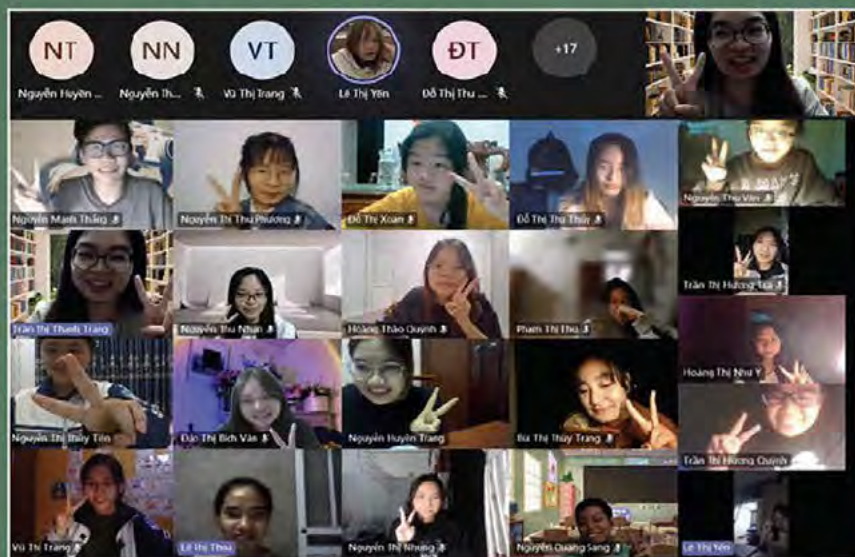
- ▶ 学習内容と言語能力を両方ともバランスよく達成するために、どのように工夫したらよいか
- ▶ 専門的科目では、内容がメインになるが、
学生の言語能力がどのくらい伸びたかを測りたい場合、どのように評価したらよいか
- ▶ 言語能力の限界についていけない学生に対して、どのようにしたらよいか
- ▶ 教材作成・編集の負担が減るために、どのようにしたらよいか

18

ハノイ工業大学日本語学部における授業実践： 漢字の授業にピア・ラーニングを用いる

トラン ティタン チャン
日本語学部

1



2

- I. 漢字授業の目的
- II. 漢字授業にピア・ラーニングを用いた理由
- III. 実践の内容
- IV. 学生の評価
- V. ピア・ラーニングを用いた実践における考察
- VI. 今後の課題と可能性

3

実践の概要

授業名	漢字
学生	日本語学科 2年生 1クラス 21人 学生の日本語レベル: N4後半
実践の期間	2022年10月1日から12月30日まで(予定)、約12週間
テキスト	KANJI LOOK & LEARN 対象課 17課~29課
方法	オンライン 1回 100分

4

漢字授業の課題

- ・コロナの影響で、オンライン授業。
- ・ベトナム人の学習者にとっては日本語の漢字が難しく、教育活動をしにくいので、漢字授業の展開のが悩みであった。

漢字授業にピア・ラーニングを用いる期待

- ・学習者の自律的な行動を発揮させること。
- ・チームワークの手順を理解した上で実施できるようになる。
- ・学習者のモチベーションを向上させる。
- ・スピーチやプレゼンテーションに慣れる。

5

先行研究

ピア・ラーニングの特徴

— 学習者に対する効果：

+ 学び手が**実際にコミュニケーション**ができるようにすること。

+ 学び手が自らを発見するために日本語を使い、また日本語を**自律的に学ぶことができる**ように支援すること。

— 教師に対する効果

+ 「言語の「くみ」から「教え方(教授法)」

+ 「教え方」から「学習者の学び方とその支援」

6

実践の内容

活動1 漢字の訓読み・音読みの覚え方

活動1 15分



1
学習者に自分の好きな漢字を書かせる。



2
学習者は意見の交換を行う:

- ・漢字が好きな理由。
- ・漢字の訓読み・音読み
- ・漢字から作られる言葉
- ・漢字の書き方

↑ UP

- ・漢字の暗記
- ・自立
- ・モチベーション
- ・学習者の関係

27課のあなたの好きな漢字は何ですか。

Nhân 人 人 高口 不在 五 種 酒 必	Trà 茶	Tên 名 姓 名 姓 名 姓 名 姓 名 姓 名 姓 名 姓 名 姓 名 姓 名 姓 名 姓 名 姓 名 姓 名 姓 名 姓 名
Vũ 武	Vân 西	Trong 中
Thư 書	Lưu 留	Trong 中

7

ピア・ラーニングを用いた実践

活動2 漢字の書き方の覚え方

活動2 25分



1
・指示: 漢字からの言葉の構成を説明して言葉の読み方とベトナム語の意味を教えてください。
・資料: 各グループに言葉が5-6つあるカードを配る。



光景

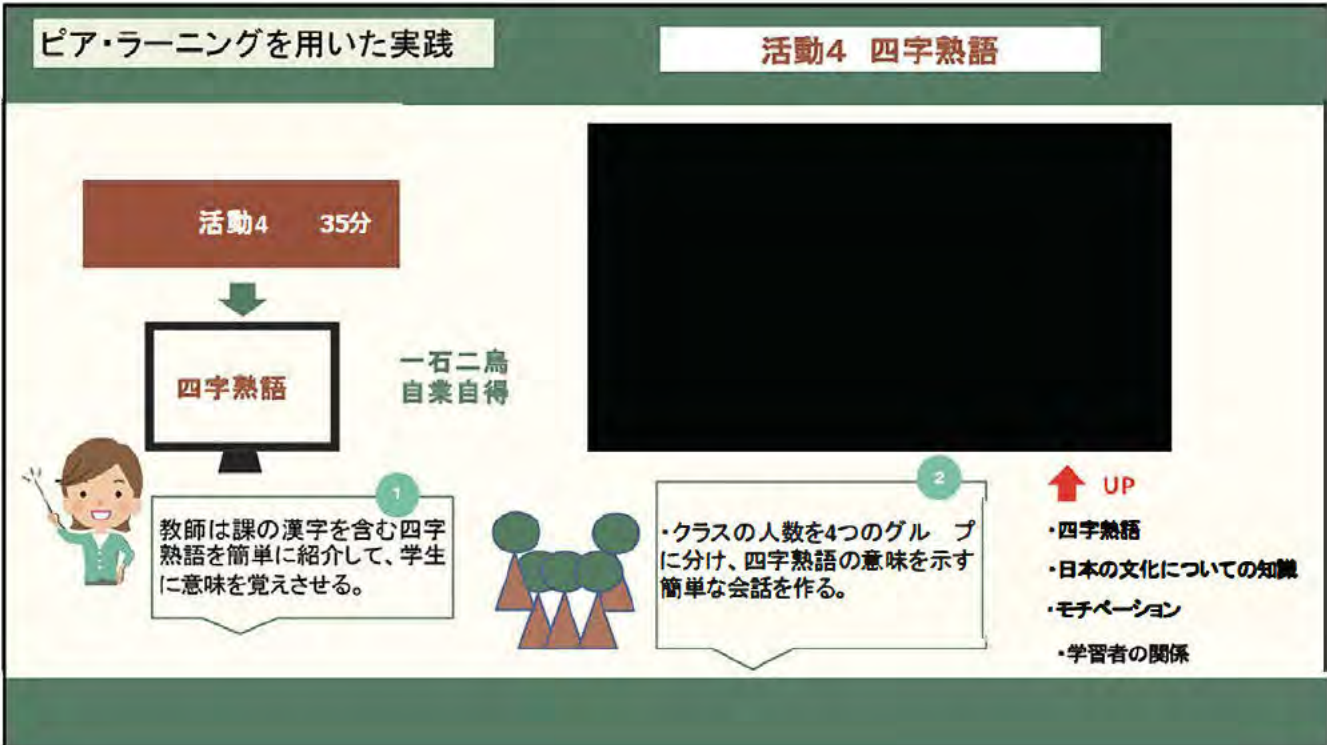


2
一クラスの人数を4つのグループに分ける。
一学生は自分の想像的な能力で言葉の構成を理解でき、チームのメンバーと相談し、適当な説明方法を決める。
一分以内で、理解できた言葉の数に基づいて優勝チームを決定する。

↑ UP

- ・漢字から言葉を暗記する
- ・想像的な能力を向上させる
- ・モチベーション
- ・学習者の関係
- ・チームワーク

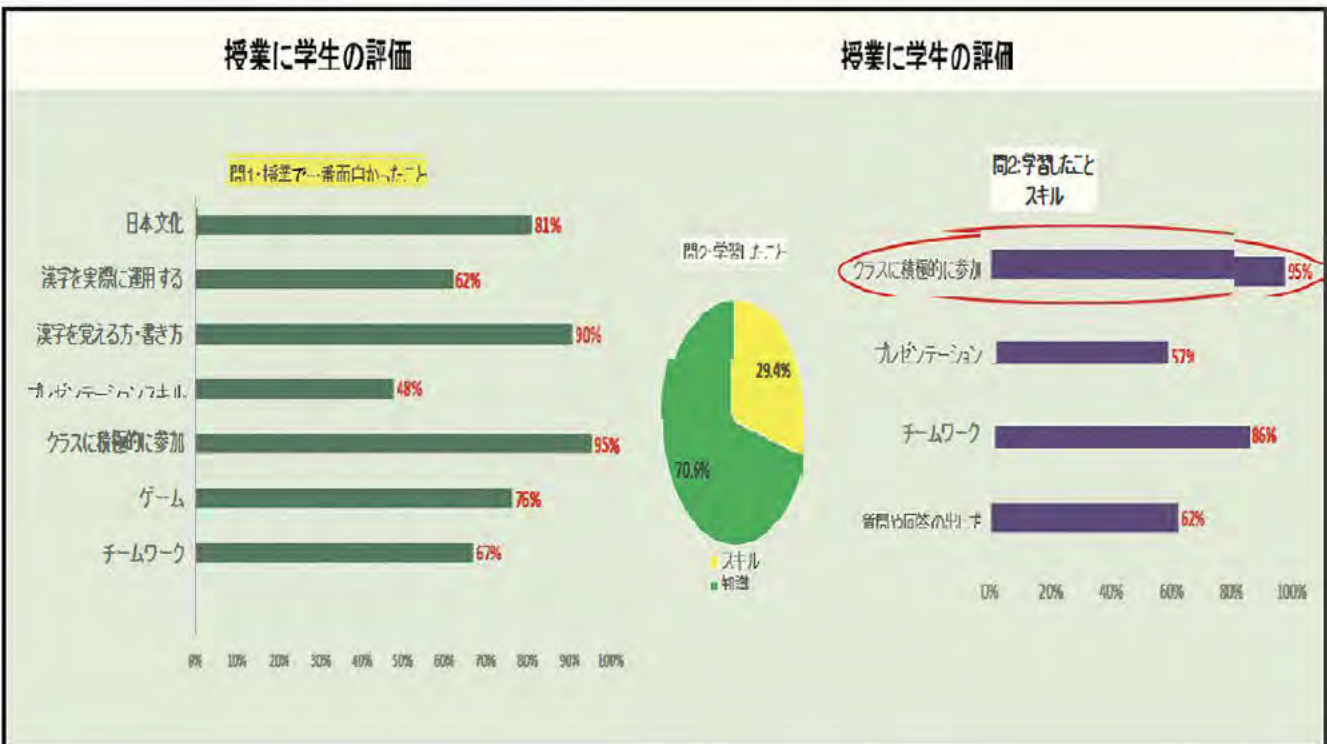
8



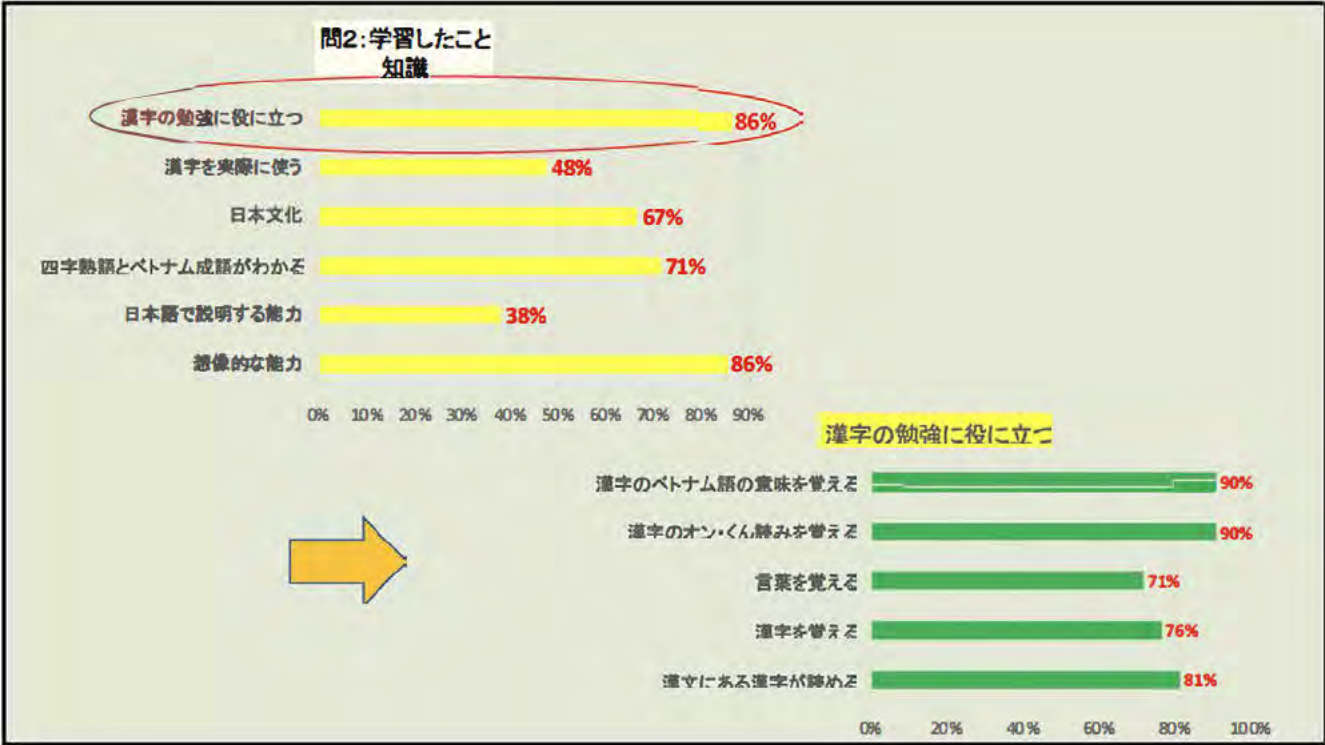
11

授業に学生の評価

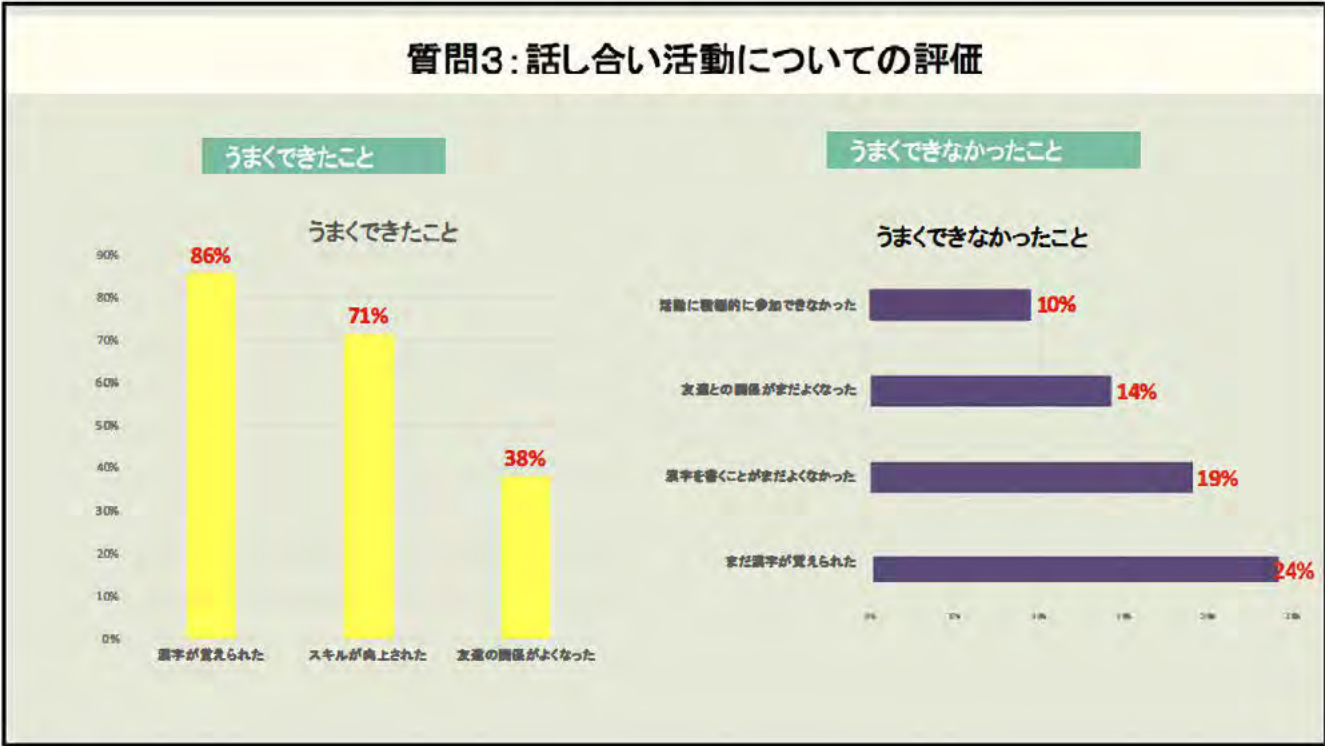
授業に学生の評価



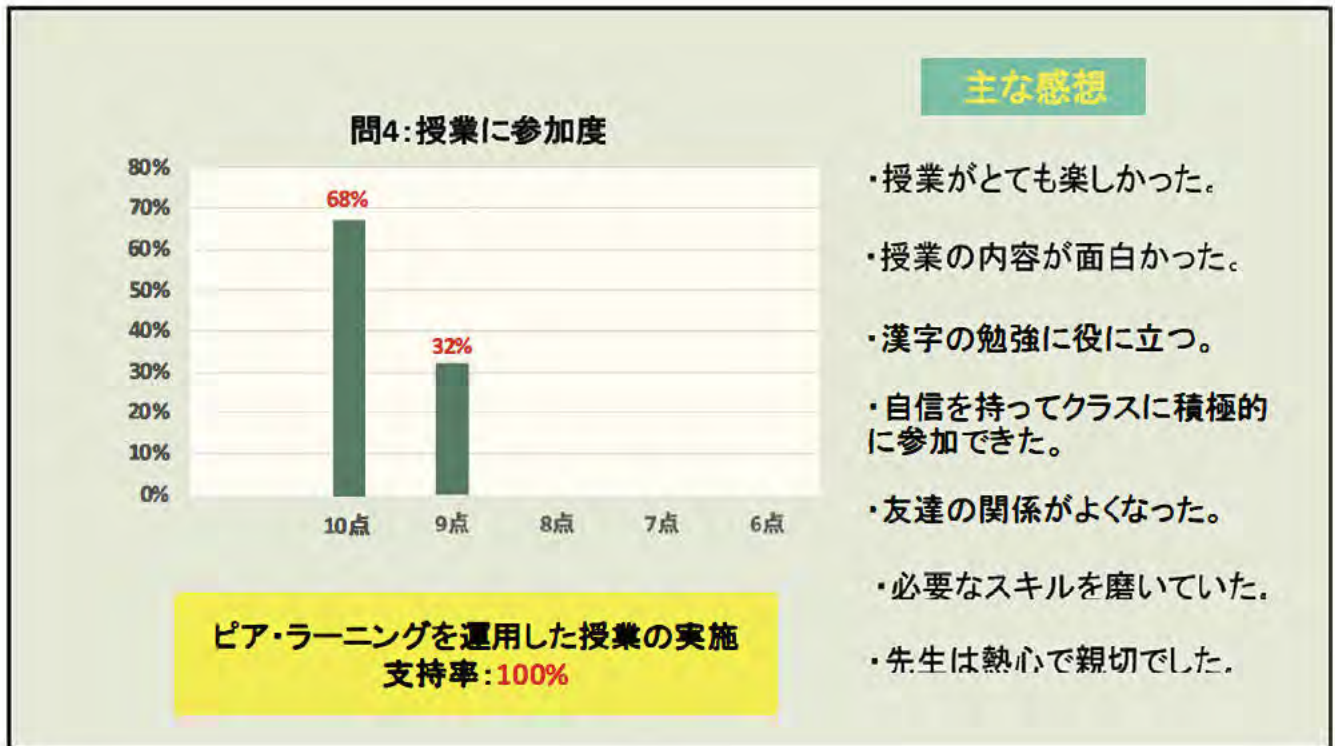
12



13



14



ピア・ラーニングを用いた実践における考察

▲ 教師に対する効果

- ・個人やグループの活動を通して、授業の内容に対する学習者の理解度を把握し、授業の内容と活動を調整できる。
- ・学習者を内省させることで、授業の内容を深く理解できるようになった。
- ・対話を通して学習者同士が互いの力を発揮し協力し合い、授業の目的を達成した。
- ・クラスの雰囲気を楽しんだり、自分のモチベーションをアップさせる。
- ・学習者のアイディアを参考に、意見を交換し、お互いに知識とスキルを共有した => 教え方から習う方になって、学習者として学習意欲に高揚していた。

▲ 学習者に対する効果

- ・授業の内容(漢字の意味、書き方、読み方、作文・会話に運用し方)を深く理解できた。
例:「漢字がそんなにつまらなく、難しくないと感じました。自分自身の考え方や価値観を再検討している。」
- ・必要なスキル(プレゼンテーション、チームワーク、ITスキル)を磨くことができた。
- ・他の学習者と相談することを通して、自分自身の考え方や価値観を再検討している。
- ・友達との関係がよくなった。
- ・漢字を含む日本語を自立的に学ぶ事ができる。

今後の課題と可能性

課題

- ・ ピア・ラーニングによって、仲間と学ぶ機会が設けられたからといっても、それぞれの学習者の学びにつながらない。
 - － 学習者自身が自分の考えを吟味し、深く思考したりしない。
 - － 話し合いをしても、お互いの論点がバラバラで深くない。
 - － 自分の意見は言うものの他の人の意見は聞いていない。
 - － すでに持った意見を再検討しない、自分の本当の意見を持たない。
- ・ オンライン授業にピア・ラーニングを運用した場合、ピア・ラーニングの効果を判断するのが難しい。
 - － 授業とチームワークの活動に積極的に参加していない学習者がいる。

可能性

- － 学習者の評価がよかったので、効果が見えない学習者に対しては工夫して対応しながらピア・ラーニングを続けたい。
- － オンライン授業で学習者の反応が分かりづらい。オフラインであればもっと効果が促せる可能性がある。学生からもそういった声が上がっていた。

17

参考資料

学習者の感想

Em đã nâng cao được khả năng thuyết trình, biết được cách làm sao để teamwork hiệu quả. Sau những lần teamwork em cũng trở nên thân thiết với nhiều bạn hơn. Bên cạnh đó em hiểu thêm về những văn hoá thú vị và đặc sắc của Nhật Bản. Đặc biệt em nhớ được nhiều chữ Hán hơn khi được chơi game thông qua hình ảnh, đặt câu, đoán từ.

“プレゼンテーションとチームワークのスキルを向上させた。友達ともっと仲良くなった。さらに、日本の文化について勉強になった。ゲームを通して、漢字が覚えられた。”

Sau những buổi học pp ACTIVE LEARNING từ 1 người không biết gì về thuyết trình thì giờ đây em đã có 1 chút khả năng thuyết. Vẫn cảm thấy học Hán tự có chút khó khan nhưng bây giờ thông qua pp ACTIVE LEARNING em cảm thấy học chữ Hán cũng rất thú vị, bản thân em cũng thuộc nhiều Hán tự hơn trước.

アクティブラーニングの授業を通して、プレゼンテーションスキルがUPした。漢字がつまらないと思った私にとっても漢字が面白いと感じた。漢字も覚えられた。

Được làm mấy minigame -> giúp dễ nhớ mấy chữ kanji hay quên, và nhớ được nhiều từ hơn. Tăng kĩ năng làm ppt và làm việc nhóm, và tính kiên nhẫn. Có Trang giúp e biết làm nhiều thứ mà e tưởng mình không làm được, giúp em năng động hơn

ゲームを通して難しい漢字が覚えられた。プレゼンテーションとチームワークがUPした。チャン先生のおかげで、できないと思った事ができるようになった。

18

ご清聴ありがとうございました。
tranrang.akemi710@gmail.com

ベトナム CLIL International Seminar 2023 報告書

The CLIL International Education & Communication Seminar Report

発行日 2023 年 8 月

発行者 CLIL 教員研修研究所(CLIL-ite)

〒851-2105

長崎県西彼杵郡時津町浦郷 260 番地 3

アンジュール時津 2 階

